як пташкам повітря,
як рибам вода,
так лемкам потрібна
єдність і згода.
іван русенко

дротар
з білої води.
графіка
василя мадзеляна
(usa)

дороги братя!
видите - то штоси нове? Не виділи сте
іщы такого? є, є, то вказало ся перше
число нового часописа «дротар».
хцете звідати ся, чого - «дротар»? якій
дротар, одкаль? повім вам просто: дро-
tar - то я. но, певні, як ня кстили, то да-
ли мено семан. а пак остав єм дротар-
ьом. бо і нянько мій быв дротарьом, і ді-
do, і працідо були славни дротаре. жь-
ли они в білій воді, а вандрували по ці-
lім світі.
звідате ся, што за люде - дротаре? ой,
забыв єм, же днес молоди о дротарях
такой нич не знают, а як даяке горня ім
впаде та розобрє ся, то го вышмарят -
tай юх! давно так не було. як розбив ся
глиняний горнец, ци миска - ґазднія не
летіла з тым до сьмітія. она зложила

число!

тема першого числа -
дротаре! 16-25 с.

3 с. - календар
лемківских імпрез

што ся діє
4 с. - в ужгороді
5 с. - в вільхівці
16-14 с. -
на полтавщині

15-17 с. - проект
лемківські усні історії

28 с. - "дротар"
будує церкву
який дротар?...

«інваліда» до купочки в кутику і ждала дротаря. А дротар знав вщеляє направити! Пришов, зліпив докупы, як днес називатимем, пазлі, стягнув міцно горнец дротом, оплюв го і «каліка» зас вертав до акцівного життя на пец. Правда, од днес юх в дротяній кошели, як давний вояк. А в тій плетеній кольці юх ніч ся не бояв! (Пак дротаре оплітали нові горці і они од народжиня ходили в бронежилетах.)

Вандрівний дротар знав не лем глиняни горці направити, а і інче начынят, продавав рижни рицы з дроту, які ся придадут в господарстві: дротяні дружляки, цідлка, лапки на мишы, а і дітчи забавки. Носив деревянис кросна - то такий «наплечник», де сой складав свої інструменты, і колічко дроту на плечо. Обходив претя якийсь час свій «район», де його люди юх добрі знали і чекали. Чекали не зато лем, же потрібували дротувати горці! Був він колиси чымис бівше, як вандрів- ний реставратор.

Дротар – чловек простий, але... не простий. В ріжних краях ходив, до ріжних домів заходив, знав дуже люди, знав, што і як в світ ся діє і знав о тим прекрасно оповісті. Памятав тіх тісячі співанок, приповідок, повідакоч, згадуванок, жартів. Був чоловеком чесним, порядним, ниґда не кляв, ани рік паскуного сло- ва. Зато дротаря люди радо брали до ся на ніч. В хыхи, де дро-

тар ночував, гвечер зходило ся ціле село. Люде хотіли знати, як принос зо світа новини, а навет які повіст нови анекдоты.

Властино, дротар тодь бив для нас, Лемків, і журналістом, і шоуменом, і коміком (дротаре задню мали веселу натур), і психоло-гом, і фольклористом, знав сплітати в предивнь сіти слова, як тоть дроты. (Най бы і нашы вчены ближе присмотрли ся до того чоловека і кус бівше написали о феномені дротарства.)

...Несь днес глиняних горців – лем в музейх осталі. Несь днес і дротарів. А шкода! Няхто не кратчат весело од села до села, од краю до краю з кросна. Няхто так не оповіст, так не заспіват, так не розсмішит, як дротар. Но і барз далеко было бы кратчат – Лемки-Русини розшмарены далеко по світах, як тоть скалкі з горця.

Мислю сой: так же я дротар! Дротар з діда-прадіда! Ци не
де піти?

КАЛЕНДАР
РУСІНЬКО-ЛЕМКІВСЬКИХ
ІМПРЕЗ 2011 року
від Національного Етнічного
Портала http://lemky.com

4 - 5 червня – 46 Фестиваль
фольклору русинів-українців
Славаччини, с. Кам'йонка.

5 червня – Свято лемківської
пісні у с. Ягільниця Чортківського
району на Тернопільщині.

12-13 червня – Лемківський
фестиваль „Кличе Зелена
неділя” в с. Рівня Рожнятівського
р-ну Івано-Франківської обл.

17 - 19 червня – 57 Свято культури
русинів-українців Славаччини, м. Свидник.

17 липня – Друга Закарпатська
Лемківська Вatra в c. Кострино
Великоберезнянського району
(телефон голови оргкомітету
0509557617).

22-24 липня – Лемківська Вatra в
с. Ждия (Польща).

6-7 серпня – Всеукраїнський фестифаль
“Дзвони Лемківщини”
m.Монастириськ(Тернопільщина).

21 серпня – Фестиваль “Яна-
Русаля” у музеї-скансені в c.
Зиндранова (Польща).

4 вересня – Лемківський фестифаль
“До тебе лину, рідна земле”
v с. Нагірне Самбірського р-ну
Львівської обл.

25 вересня – (орієнтовно) Лемківський Кермеш у м. Борислав.

9 - 10 грудня (м. Бардіїв), 11
gрудня (м. Пряшів) – 39 огляд
народних пісень “Маковицька
струна” (Славаччина).
МОЛЮМЕДІЯСЛУГИ

В УЖГОРОДІ

Молоді русини популяризували свою поезію та співанку в Русинському народному домі в Ужгороді. 5 травня відбувся П'ятий конкурс русинського декламаторського мистецтва ім. Олександра Духновича та Третій фестиваль народної пісні «Червена ружочка». За традицією, учасники та вчителі русинських шкіл, гості розпочали цей день з покладання квітів до пам'ятника Олександру Духновичу. Участь у двох категоріях (молодшій та старшій) конкурсу декламації та у фестивальній програмі взяли майже трідцять учнів Русинських недільних шкіл. Учасники читали вірші О. Духновича, В. Танчинець, М. Чухрана, І. Ситар, А. Далі, Р. Пишалника, Т. Рибар, А. Горако, П. Світлиця, В. Фантича, І. Туряниця та ін. У журі увійшли поети І. Ситар, В. Танчинець та В. Матола, меценат з Канади, відомий філантроп русинського походження Стівен Чапа. Голова журі — літературознавець В. Падяк. Ведуча конкурсу — голова Шкільної ради М. Ленділ.

Перше місце посіли Марія Немеш з с. Бобовище та Ельвіра Пстіга з Грабівниці, друге місце за Іванкою Мотиль з М. Березного та Марією Магурською з Осоя, третю премію здобули Ірина Андріусь з Мукачева та Оксана Мордяк з Кальника. Серед виконавців народних співанок не було рівних дуету Валерії Купець та Яніни Горако з Макарьова, а також дуету Крістіни Мишанич і Вікторії Пфайфер з В. Коропця. Спонсор конкурсу КТ «Каскад 2000» — ексклюзивний дистриб'ютор води «Сандора. Пепсі» забезпечив учасників солодкими напоями.

Як повідомили організатори — Ужгородське Общество ім. Духновича та обласний благодійний фонд «Русинська школа» — конкурс завершився концертом зразкового фольклорного ансамблю Русинських недільних шкіл «Бабчина співанка» (худ. керівник Ольга Прокоп).  

на фото: Учасники біля пам'ятника

O. Духновичу
nedilya.at.ua
В БІЛЬХІВЦІ
21-22 мая юж XXІ раз одбувся традиційний Кермеш (храмове свято) в селі Вільхівець (ґміна Дукля, короснянський повіт, Польща). Церков в тім селі названа на честь празника перенесення мощи Святого Миколая з Мир Ликійских до Барі, т. з. „Миколая Теплого”. На свято радо приходять лемки з України і зо Словаччини, а і поляки, котрий подобав тота шторічна імпреза. Гості молилися на суботній вечірній у родинних недільній кермешовій литургії, а так і бавилися при сцені, з якої звучати лемківська мова, лемківська пісня. Мешканці маленького гірського села Вільхівець (яких вісімдесят людей!), заорганізували прекрасну культурну частину Кермешу. Фотографії стягнені з http://www.beskid-niski.pl, їх автори Богуслав Щурек і Бартоломей Вадас.
НА ПОЛТАВЩИНИ ЗАПАЛАЛА ПЕРША ЛЕМКІВСЬКА ВАТРА.
А В УКРАЇНІ ВОНА СТАЛА ДЕВ'ЯТОЮ

Оксана КЛОЧКО
газета „Вечірня Полтава”

Першого травня до села Лютенські Будища Зіньківського району з'їхалося кілька тисяч людей. Перший заступник голови Зіньківської райдержадміністрації Олександр Терещенков, який понад двадцять років працював директором міської школи, подібного за чисельністю зібрання в їхньому селі не пригадує. Приводів було кілька: у школі зустрічалися випускники, які закінчили її 30, 35 та 40 років тому; багато хто приїхав до могил родичів напередодні поминального понеділка. Але найбільш очікуваною подією для всіх став I Міжрегіональний фестиваль лемківської культури «Барви Лемківщини», на якому запалала перша лемківська ватра на Лівобережній Україні. (Очевидно, не перша, бо подібний фестиваль вже відвувся на Луганщині, але автору публікації це невідомо — С. Д.)

Фестиваль зібрав чимало гостей з усієї України. Але найпочеснішою серед них була 87-річна Ганна Дементіївна Олешневич, яка є не лише найстаршою лемкіцею Зіньківщини, а й залишилася на сьогодні в Лютенських Будищах єдиною з того покоління людей, яким до- дому судилося зазнати розпуск, страху, образи від примусового виселення із землі предків...

Про трагічну долю етнічних українців, які самі себе назива- ли русинами, а інші народи їх назвали лемками, відкрито по- чали говорити у 90-х роках, коли стали доступними архіви стосовно операції «Вісла», у рамках якої лемків з Польщі переселяли по всій Україні. 57 сімей тоді приїхали і на Зінь- ківщину. (Очевидно, це мимо- вільна помилка, автор має на увазі першу хвилю депортації з Лемківщини, коли лемків депортували в УРСР, бо друга хвиля — т. з. Акція „Вісла” — передбачала розселення лемків, які ще залишились на рідній землі, на північ та захід Польщі — С. Д.)

Сім’я Олешневичів була наймолодшою серед переселенців. Ганна Дементіївна та Онуфрій Максимович побралися за кілька днів до переломної події — 9 травня 1945 року.

— Ми жили в селі Кам’яна
Краківського воєводства у Польщі, — розповідає Ганна Олешневич. — На Різдво 1945 року до нашого села ввійшла Червона армія, переписали усе населення і заборонили людям навесні проводити польові роботи, наказавши готуватися до переселення. Ми мусили підкоритися й у травні повантажили усе своє майно на підводи, а потім у товарні вагони поїзда, і вирушили в далеку дорогу на Полтавщину. Везли із собою все, що могли, — корів, птицю. А ще мій чоловік із сусідом зняли з місцевої церкви найбільший дзвін. Він важив понад 400 кілограмів, і ми сподівалися повісити його в церкві на новому місці проживання, бо нам обіцяли, що всю нашу громаду поселять в одному селі. Але сталося зовсім не так...

На Полтавщину їхали довгих шість тижнів. Іноді здавалося, що вагони розважались прямо під час руху. У середині червня прибули до Гадяча.

— На вас тут чекали?
— Так, чекали. Колишній голова колгоспу в Лютенських Будищах Марко Михайлович прислав за нами підводи. Але всіх лемків розселили по кілька родин по різних селах. Тоді ми навіть не знали, як далеко вони знаходяться одне від одного.
— Як обживалися на новому місці?
— Нам дали хату, у якій живемо й нині. А під час війни в ній мешкав поліцай. Хата була захарещена, стіни просіли. Але мій господар був майстройним і дав їй лад. Я ж училася мазати й й білити, бо в нас у Кам'яній будинки були дерев'яними, під цинковими дахами. А тут — мазанка під соломою. Коли ми вкрили хату цинком, то багато людей в селі й собі захотіли такий дах. Тож мій чоловік разом з Йосипом Полянським крили хати і церкви не лише по Будищах, а навіть у Полтаві. Люди купували залізо, цинк, або розбирали ночви й укрива-
ли хати. Замовлень було так багато, що Марко Михайлович навіть списки бажаючих складав.
Це ми зробили перший у Лютенських Будищах кам'яній погріб — з цегли, яку набрали з покинутих хат. У Кам'яній в усіх були такі погреби, а тут — новина. Тож люди по селу й собі такі почали робити.
А загалом, жили важко — мали одну корову на двох господарів, тож молока ледь вистачало, щоб дітей годувати. А от бринзи, такої як на Лемківщині, ми зробити не могли — ні з чого було.
Я працювала у колгоспі, народила шість синів і двох доньок. Діти в мене хороші, гріх сказати, що ображають.
— Чи всі лемківські родини залишилися на Зіньківщині?
— Ні, кілька родин виїхали в Західну Україну, але писали, що там їм жилося гірше, ніж на Полтавщині.
— Лемки — дружний народ?
— Дуже дружний, віруючий і співчутливий. Коли в Україні був голодомор, батюшка у Кам'яній зібрав громаду і сказав: «Наші брати молодуєт, тож випікайте хліб, робіть сухари — передамо в Україну». Усі жінки заходилися пекти хліб, а коли назбирали багато сухарів та інших продуктів, батюшка повідомив, що радянська влада заборонила передавати допомогу.
Лемки — дуже віруючі люди. В нашому селі Кам'яна була хороша церква, яку будуєв і мій батько. У церкві було три дзвони — маленький, середній і великий «Святий отець Миколай». Аби ми відпили цей найбільший дзвін, лемківська громада в Америці зібравала кошти і передала нам. На початку XX століття багато наших людей їздили на заробітки до Америки, дехто там залишився. Три сестри моєї матері жили там. Та й ми самі у 1918 році хотіли виїхати. Батько вже зібрав усі документи, але завадила війна з Угорщиною.
Коли в 1940 році в наше село прийшли німці, то наказали віддати дзвони, аби переплавити їх на кулю. Два менших дзвони ми віддали, а великий — заховали.

— Відомо, що ви й тут переховували його багато років.

— Так, бо боялися, що відберуть. Кілька десятиліття він пролежав на нашому подвір'ї у сараї, прикиданий брикетом. Ми й дітям наказували не розпідати про нього нікому.

— А де ваша громада молилася?

— Їздили до церкви у Гадяч, де отримали прихід священники з Кам'яної — Іванович і Тарановський. А в 1982 році вирішили нашого «Святого отця Миколая» віддати у церкву — тепер він дзвонить у Свято-Макаріївському храмі в Полтаві.

...Нині Ганна Дементіївна Олещеневич має велику й люблячу родину: вільних дітей, стільки ж невісток і зятів, десятеро онуків і чотири правнуки.

Син Ганни Дементіївни Михайло жартує, що вони — шестеро братів і дві сестри — у вісьмох перевершили батьків — народили десятеро дітей. Й усі до рослі нашадки Олещеневичів знайшли своє місце в житті. Місцеві жителі в Лютенських Будищах говорять, що лемки — народ неконфліктний, порядний і майстрівичий. Ніхто з них «не подався у п'яниці», а часто володіють навіть унікальними ремеслами. Наприклад, син Ганни Дементіївни Іван — єдиний на все село пічник...

Тож тепер зрозуміло, чому на I Міжрегіональний фестиваль лемківської культури «Барви Лемківщини» зібралися стільки дружніх лемків і людей, котрі цей народ поважають. Були серед них і голова Всеукраїнського товариства «Лемківщина», заслужений працівник культури України Олександр Венгринович, заступник голови Львівської обласної організації Всеукраїнського товариства «Лемківщина» Ярослав Козак, член правління Київської обласної організації Іван Челак, поет зі Львова, якого називають «легендою Лемківщини», Богдан Пастух, співачка з міста Чорткова на Тернопільщині Марія Будка та багато інших.

Перед початком фестивалю благочинний отець 10-го округу Іоанн Бабич відслужив молебень, після якого директор фестивалю, перший заступник голови Зіньківської обдарядміністрації Олександр Терещенков наказав запалити традиційну лемківську ватру, і фестиваль розпочався.

Кілька годин гостей розважали фольклорні колективи та єдиний на Полтавщині дует «Яворина», в репертуарі якого є лемківські пісні. А біля сцени можна було придбати полтав-
ські сувеніри, привезені народними майстрами.
— На Полтавщині сьогодні ми запалили першу лемківську ватру, а в Західній Україні товариства лемків існують ще з 80-х років, — розповів голова Полтавської обласної організації Всеукраїнського товариства «Лемківщина» Микола Ткач. — Спочатку вони існували як громадський рух, а після 1997 року, коли були відкриті архіви щодо операції «Вісла», зареєструвалися як громадські об'єднання. Тоді ж відбулися перші лемківські ватри у Тернопільській, Львівській, Івано-Франківській областях. Я побував на всіх, і не раз голова Всеукраїнського товариства «Лемківщина» Олександр Венгринович підводив мене до думки, що подібний рух і фестиваль потрібно організовувати й на Полтавщині. Наша область більше віддалена від Польщі, тож загалом про лемків тут знають набагато менше, ніж у За-
хідній Україні. Першою про лемків написала наприкінці 90-х років в одній із місцевих газет голова Полтавського обласного відділення Товариства «Україна-світ» Віра Кошова. Відтоді ми працюємо разом і за ці роки створили спільно з телекомпанією «Лтава» три документальні фільми, видали книгу «Межею чужини розірване життя», співпрацюємо з дуетом «Яворина», з яким брали участь у фестивалях лемківської культури в Монастирську Тернопільської області, Львові, Житомирі у Польщі та інших. Нині на Лівобережній Україні Полтавщина є лідером лемківського руху. Навіть учені з Польщі були здивовані тим, наскільки серйозно в Полтаві займаються вивченням історії лемків. А лемки — вартий того народ. Нехай серед них немає видатних вчених чи відомих бізнесменів, проте в школах більшість лемків була відмінниками. Мабуть, даються взаємні ге-
ни, адже лемки жили в горах у важких умовах. Люди були обділені сонячним теплом, але на тепло душі вони багаті й досі зберігають віру в Бога. А мова лемків вважається базовою в Європі. Лемки розуміли усіх — поляків, чехів, словаків, угорців, росіян, українців.

— Самі ви теж походите з лемків?

— Так, мої батьки — Стефан Якович і Устина Юріївна — приїхали сюди в червні 1945 року з села Кам’яна. Разом із ще трьома родинами — Прислопських, Пучків та Холода — були поселені в селі Шилява Зіньківського району. Спершу їх усіх розмістили в сільському клубі, тоді вони зробили очеретяні перегородки в залі й так жили чотирма родинами. А чотирнадцять дітей, які були на той час у родинах, спали усі разом у соломі на сцені сільського клубу. Лемки багато чого пережили, але тут, на Полтавщині, заслужили повагу від людей своїм працелюбством і вірою в Бога. Мені приємно, що нашу ідею створити фестиваль підтримали в районній адміністрації і, зокрема, перший заступник голови Зіньківської райдержадміністрації Олександр Терещенко, який доклав багато зусиль для його проведення.

— Мені дуже приємно бути на першому на Полтавщині лемківському фестивалі, — говорить голова Всеукраїнського товариства «Лемківщина» Олександр Венгринович. — Це вже дев’ятий фестиваль етнічної культури в Україні. Найбільший — у Монастирську на Тернопільщині. Він починається у суботу об одинадцятий годині ранку і без перерви триває до вечора неділі. Нічна дискотека збирає 5—6 тисяч молодих людей. Бог допоміг нам піднятися з колін і за генетичним по- кликом відродити лемківську культуру. Наша пісня — одна з найкрасивіших. Її включають до свого репертуару Марія Бурмака, Славко Вакарчук, Оксана Білозір, а співачка Дjamала минулого року взагалі виграла конкурс молодих виконавців у Юровалі з лемківською піснею.

Нині Всеукраїнське товариство «Лемківщина» об’єднує громади лемків у 18-ти облас- тях України. Ми втратили рідну батьківщину, за що маємо біль у серці. І ніхто перед нами досі не вибачився за трагічну долю лемківського народу — ні держава, ні Президент. Але натомість у нас виробився інстинкт самозбереження, й ми продовжуюємо бути дружніми й радіємо кожній новій зустрічі.

— Приємно, що Полтавщина добре прийняла переселенців із Польщі, й ми бачимо, що лемки тут мають пошану. Значить, вони її заслугили, — розповів заступник голови
Львівського обласного осередку Всеукраїнського товариства «Лемківщина» Ярослав Козак.
— Я дивовижень не тільки гостинністю лемків, які проживають на Полтавщині, а й їхньою духовністю, — поділився поет зі Львова Богдан Пастух.
— Вражає те, що люди, яких виселяли з власної землі, брали із собою не зерно та статки, а насамперед, церковний дзвін. Тому низький уклон від Західної України вам за те, що поважаєте, любите й ідете на зустріч людям, які шанують своє, рідне.

...Те, що на Полтавщині шанують не лише свою культуру, яскраво підтверджує хоча б дует «Яворина». Якось у 2000 році на фестивалі в Польщі до музиканта, директора Опішнянської музычної школи Геннадія Ільїна, підйшов чоловік і подарував дві лемківські пісні. Твори настільки сподобалися Геннадію, що, повернувшись додому, він запропонував їх заспівати двом викладачам гри на фортепіано та власній дружині Ірині. Так створилося тріо, яке з кожної нової поїздки до Польщі привозило нові лемківські пісні, у які закохувались все більше. А назвати колектив «Явориною» порадив один із ініціаторів заснування товариства лемків в Україні, колишній військовий розвідник СРСР Петро Когут. Розповів, що Явориною називають найвищу гору Польщі, на якій лемкін, котра щиро молилася, явилася Матір Божа. Відтоді ансамбль українців із Полтавщини, а нині дует «Яворина», виступає на численних фестивалях у Польщі та Україні, має у репертуарі майже 30 лемківських пісень. А ще «Антоологію лемківської пісні», укладену професором Львівської консерваторії Марією Байкою в подаровано їм Петром Когутом із написом: «Це вам на все життя. Нісіть цю культуру у світ — і світ вас почує»...

Перший міжрегіональний фестиваль «Барви Лемківщини» справді вийшов яскравим і вдалим. Підвдіючи своєрідну ризку під ним, директор фестивалю Олександр Терещенков зазначив:

— Мені приємно, що гості, які приїхали здалеку, залишились задоволеними тим, що ми зробили на Полтавщині. Але це лише перший фестиваль, токс пласти наступний рік маємо набагато амбітніші. Це буде рік проведення чемпіонату Європа-2012, де приймаючими сторонами є Україна та Польща, що дає більше зближити наші країни, і ми очікуємо багато поліків і серед гостей нашого фестивалю. Тож продовження фестивалю буде!
РОЗПОЧАВСЯ ПРОЕКТ ЛЕМКІВСЬКІ УСНІ ІСТОРІЇ

Дослідницький комітет «Лемківські усні історії» під керівництвом Карпато-русинського товариства (K-RT) намагається зберегти усні історії та історичні предмети культурної цінності лемків, а також зібрати матеріали про кампанію переселень лемків після Другої світової війни, які призвели до знищення їхніх поселень в Південно-Східній Польщі.

Для того, щоб зібрати і зберегти свідчення очевидців подій, K-RT планує провести дослідження, в тому числі записані бесіди з очевидцями, які проживають в Північній Америці, Україні та Польщі. Дослідницька група запрошує до участі у дослідженні осіб, які задовольняють одну або кілька із наступних критеріїв:

1. Лемки, які пам’ятають життя в своїх селах до або під час Другої світової війни;
2. Лемки, які вигнали з їхніх поселень після Другої світової війни, і які були переселені або на територію радянської України між 1945-1946 роками, або в Західній Польщі (колишній німецькій території) в 1947 році (“Операція Вісла”/”Акція Wisia”);
3. Лемки, які були переміщені до частини Німеччини, що була окупована західними союзниками під час виселення з Лемківщини, і в результаті – відокремлені від своїх сімей;
4. Колишні члени Української повстанської армії (УПА), які були свідками або знали про кампанії вигнання лемків;
5. Польське місцеве населення, яке проживало на Лемківщині під час виселення і було свідками цих подій;
6. Інші особи з відповідною інформацією про події або власним досвідом.

На додаток до розшуку учасників та проведення з ними інтерв’ю, дослідницька група хотіла б прибрати наступні історичні об’єкти:
1. Фотографії (оригінали або репродукції) з Лемківщини, особливо з часу перед операцією Вісла (Акція “Wisla” 1947);
2. Листи між виселеними лемками та родинами в Північній Америці чи в інших місцях;
3. Лемківський одяг і народний стрій (або оригінал або репродукції);
4. Інші лемківські історичні об’єкти, як наприклад, рідкісна література, мистецтво, різьблення і т.д.

Науково-дослідний проект «Лемківські усні історії» буде тривати
штосядіє...Якнамдопомогти

нечінченно (дата закриття проэкта не існує), проте, комітет хотів би налагодити якнайбільше контактів з можливими учасниками до 31 липня 2011 року, щоб підготуватись до початку роботи на місці в Україні та Польщі восени цього року.

ІСТОРИЧНИЙ ОГЛЯД

Влітку 1944 року довоєнний польський уряд був на засланні в Лондоні, і майбутнє Польщі ще не було визначене. Червона Армія „звільнила” Польщу, переслідувала німецьку армію на захід до Берліну, і порожнеча влади видалося виникла в розореній війною країні.

Протягом цього часу Організація Українських Націоналістів (ОУН) мала надію створити незалежну українську державу після війни, включаючи територію Південно-Східної Польщі, де знаходились велики поселення українців. Під словом „українці” націоналісти мали на увазі лемків, східнослов’янську етнічну групу, яка розмовляла на діалекті, дуже подібному до української мови. Українська Повстанська Армія (УПА), воєнізована частина ОУН, взялася за боротьбу в Південно-Східній Польщі, вербуючи борців і користуючись підтримкою місцевого лемківського населення. Насильство між УПА і польськими військами не оминуло мирних громадян, терор і заворушення поширилися на територію всього регіону.

Влітку того ж року радянські чиновники та польські лідери комуністичної партнії провели засідання в місті Люблін, щоб обговорити майбутнє Польщі та досягнути взаємовигідних для обох сторін умов. Наприкінці липня комуністичний уряд був встановлений в Варшаві. В зв’язку з цим були визначені нові кордони Польщі та України і розроблений план по вирішенню „української проблеми” шляхом кампанії етнічного очищення.

Для польських та радянських керівників той факт, що більшість лемків були простими селянами, а не політичними активістами, був не важливий і не зупиняв
комуністів від виконання насильного переселення лемків. 
З 1945 по 1947 рік, коаліція провела три основні операції переселення населення. Деякі лемкі добровільно вийшли з регіону, але більшість з них були примусово переселені. Перші дві операції у 1945 і 1946 роках були погано організовані, і УПА успішно переходила повному виконанню цих операцій, що дозволило багатьом лемкам уникнути депортації і залишатися в своїх селах. Процес переселення примусового переселення закінчився у 1947 році, коли польський уряд почав третю і найбільш поширену кампанію масового виселення населення під назвою операції "Вісла". 
Польські війська значно перевищували кількість партизанів УПА і ефективно гасили їхню діяльність в регіоні. За таких обставин населення лемків не мало іншого вибору, крім переселення на колишні німецькі території, які Польща отримала в результаті конференції в Ялті в 1945 році. Багато православних та східних католицьких (уніатських) церков і лемківських хат у Південно-Східній Польщі було спалено або знищено. Таким чином влада упереджувала повернення депортованих людей регіону на свої історичні місця проживання. В результаті трьох операцій насильного переселення лемки були розсіяні і позбавлені можливості об'єднатися зі своїм власним народом. Без почаття і фактичної можливості бути разом лемки як етнічна національність були примушено до асиміляції в комуністичному суспільстві Радянського Союзу.

Copyright, 2011 by Corinna Wengryn Caudill for the Carpatho-Rusyn Society.
тема числа – дротаре...

ДРОТАРСТВО НА ПРЯШІВЩІНІ

У фаховій та публіцистичній літературі багато написано про тренчанських та киськів дротарів (тобто словацьких, на карті показані зівва – С.Д.), але якось залишаються в тіні Спиські (себто прянівські, русинські, показані справа – С. Д.) мандрівні дротарі. До найвідоміших дротарських сіл належать Странянин, Кам'янка, Великий Липник, Орябина, Литманова. Також дротарством займались мешканці Граничного, Кремнії, Супіна і Малого Липника. Села Странянині, Кам'янка і Великий Липник можна вважати типовими центрами дротарства. У цих трьох осередках не було жодної хати, з якої би хтось не йшов на дротарські мандри. Всі без винятку молоді парубки і чоловіки середніх літ йшли у світ дротувати, а вдома на господарстві залишались старі та жінки.

Як зауважив східнослов'янський етнограф Ян Кома, у дротарських селах Списької Магури живе українське населення (руси, лемки). У селах із словацьким населенням на Спиші дротарством не займалися. Отже, з етнографічного погляду це явище у східній Словаччині можна трактувати як типову українську. Цікаво, що і на польській стороні цим ремеслом займалися лише мешканці українських лемківських сіл Шляхта, Біла Вода, Чорна Вода, Явині. Дуже розвинуті традиції дротарства відомі у селі Кисьць. На жаль, історичні та інші зв'язки між замагурським та киським дротарством поки що достатньо ще не досліджені.

Виконання дротування не було затратним. Для цього достатньо
було мати сумку («торбу») або де-рев'яни кросна («крохвляння») з дротом, цвяхами («кинцями»), молотком, ножицями, шилом, знаряддям для паяння та іншими інструментами, а головне — відвагою вийти у світ. А до цього спонукали передусім нужда й біда, клопіт про виживання. Перші виходи Списків дротарів були спрямовані до навколишніх сіл, а наступні — аж до найвіддаленіших куточків колишньої Австро-Угорської монархії. Спочатку бралися за скраплення, смето облітання дротом, глиняного посуду. Поступово навчилися ремонтувати та виробляти металевий посуд, а також виконувати різні дротарські роботи. З дроту виготовляли віщалки, мишоловки, клітки, кошки, ситечка, які продавали під час мандрів по світі. Орієнтувалися на країни, де промисловість була ще мало розвинута і не випускала достатньо металевого посуду, а отже, дротарські вироби мали добрий збут. Таким чином дротарі з русинсько-українських сіл дісталися до усіх країн Європи, потягнулися аж за «великі мляки» до Америки.

Найбільш підприємливі дротарі у великих містах Європи, Америки і навіть Азії закладали свої майстерні. З деяких поступове розвинулися цілі заводи дротяних і бляшаних виробів. Найбільш поширеними такі майстерні були в Україні, Росії та на Балканах. А в таких великих містах як Київ, Москва, Петроград було навіть по дві-три «венгерські» майстерні. На окремих підприємствах працювало аж до 300 робітників. Значно менші дротарські майстерні виникли у багатьох містечках Австро-Угорщини. Найбільше їх утворило у Відні та німецьких містах. Заробітки працівників були не надто високими, тому дротарі затримувались у світі надовше, іноді на два-три роки.
тема числа — дротаре...

У замагурських українських селах досьогодні співають прекрасних дротарських пісень. Тут також збереглися й інші характерні явища дротарського фольклору. Цікавими є різні традиції, пов'язані, наприклад, із виходом дротарів з дому, чи також традиції та неписані закони під час мандрівок по світі.

Оригінальним є традиційний дротарський костюм, який складався з темно-коричневого сукина верхнього одягу (довга “чуга” або коротша “гуня”), білих сукинних штанів (“хоношні”), а та постолів (“бочкори”, “керпці”). На голові носили широкий чорний крислатий капелюх. Сорочка і нижня білизна були з домашнього полотна. На початку ХХ ст. цей костюм поступово витіснився звичайним тогочасним одягом.

Дротарство, як і інші народні ремесла, завжди було лише додатковим джерелом прибутку до головного занятьтя русинів — рільництва, а тому після II світової війни цілком зникло.

Подібно як і інші народні ремесла, дротарство у досліджуваному регіоні є характерним етнокультурним явищем, зумовленим, передусім, соціально-економічним розвитком тодішнього суспільства. Воно свідчить про неабиякі здібності та винахідливість наших предків, які навіть у найкритичніших життєвих ситуаціях знали, як забезпечити себе і свою сім’ю, а також серйозною і важкою працею вміли здобути собі достойне місце і застосування у світі. Цей факт мав би надихати і сучасне покоління.

Миколай Ксеняк - русинський писа-тєль, байкарь і культурний діяч. Пише о житті чоловіка на селі. „ЖМЕНІ РОДНОЙ ЗЕМЛІ“ - проза о русинських дротарях, публікована в 2009 році.

Миколай Ксеняк
ЖМЕНІ РОДНОЙ ЗЕМЛІ

Же праві ся мусят дябли жени, кедь на мене пришла з ничого нич горячка і ку тому єм помалы двадцять кілометрів од газды, у котрого бывам. Іці щастя, же єм за сыном, бо кебы сам, та не знам, што в тїй сніговій каламіті бы-м собі почав, - роздумує ки- мюньский дротарь Петро Карам. - Гей, днесь єм принученый хворобов перестати майстрати. Най ґа兹дьня зве оправити, лата- ти ци дротовати. Ні, пробачте, завтра гей, но моментально не єм способный. Горячка ня палить, пот з мене квапкат, ноги мі зо- слабли. Ледва крошень несу. А ку тому зимньый вітор дує, снігом до мене пере, а тяжки чорные хмары іці вєце ся на землю спу- щають. Но муше признати, же такий час ма на то свое право, є марец а він вививати танець ту в Сербії у нас в Замагури. Тугше позапинам серзак і гуньку, бо холод ня прешывать, під ско- ру ся загрызать. Но, уж є сітуація ліпше, бо входжу до села, ближу ся помалы ку церьки, де мене бізовно уж сын Миколай чекать.

Так сьме ся рано догодли.
- Няню, чом мешкать?
- Дашто ся ...?
- Чом ідете так нескоро? Ці сьте не збачили, же хмарь... Што є вам? Ледва на ногах стоїте. Такой взяв Николай вітця під пазуху.
- Є вам плано?
- Бар плацио, сынку. А так нечекані ня то взяло.
- Як таки дійдеме ку ґаздови?
- Тадть то двадцять...
- Та уж лем даяк, сынку, ся довлечеме.

І плетуться польнов дорогов дві поставы бйти-вітром, понуряючі ся до нескоровечернєй тмы. Час- то ся заставуют, о стром і о те- леграфы стояпы ся операют. - Мороз, сынку, ня прешывать, зима трясе....
- Уж ся приближувєм, няню, лем выстримте.

І зась помалы крого, зась підпера- ть хворого невладного сынова рука, зась чути збыхки, скріпіня зубів... Влечуть ся дві снопы фі- ґуры через село, заставили ся перед будинком, в котрім нашли стріху над головов, перешли двер і вошлі до своїй ділні. Лампаш
ть, що ті повім, бо веце то не повторю.
- Слухам вас, няню.
- Кедь уму, сынку, ты муиси бы-
tи мамам опоров, ты муиси плуг
пево в борозді тримиат, ролі-
лукі косити, з ліса деревя...
- Чом о таких смутних... Тадь
найгірше мате за собов, здравя
ся вам навертать.
- Знам, Миколайку, чом ті...
- Милите ся. Уя сьте перемогли
зубату.
- А своего молодшого брата уч
выштким роботам: і косити, і
косу клепати, і горці латати...
- Няню, же вы собі з мене
утягуєте?
- Свою малу сестру ни'да никому
не доволь уражати, зосмішн'-
вати!
- Вы мене не слухате і лем
свое...
- При куповано корунку на
dолонки трираз зобертай.
- Няню, уж дость. Не жартуйте.
- Іші ті приказую...
- Що ся з вами робить?
- Свою крошньо о три-шири ро-
кы даш братори. А дома го за-
школь, най в дротарстві набуде
істоту. Мою крошньо ты здідиш.
- Брата вы зашколите.
- Не скач мі до речі. - Іші єдно ті
наряджую. Чуджа земля, сынку, є
немилосердна. Є барз тяхка.
Ани дыхати не дасть. Зато....
- О чим то вы ?...
- Зато ті наряджую і тя прошу,
сынку мій любый, принесь мі з
нашого хотаря три-шири жмені -
тема числа – дротаре...

родной землі і посип мій гроб. О
tото істе попрось дротарів - моїх
камаратів з Камюкни, Странян,
Орабинь, з Літмановой, з Линни-
ка, котрі в тім раєні майструють.
Слухаць, сынушко?
- Слухаць, лем тому не розумлю,
бо ви завтра двигнете крошеньку
і...
- Запамятай єсь собі штом ті
тепер наказав?
- Барм добрі. Уїщу вас. Уж спо-
kінько лежте, оддыхайте і ся не
трапте.
- Поль ку мі, най тя поцілую і од
цілой родины ся одоберу.
| пісцілював сивый дротарь
| трираз сына зо слізами в очах.
- Ненькю, што ся з вами чінить?
Уж ся не трапте...
- Уж істо, сынку, ся не буду довго
трапити.
| обернув ся майстер на другий
| бік. І в тім моменті се поминула і
| ёго ясна мысель. Обновила ся
| му горячка, блюдь выкриковав,
| потив ся, зимница с ним тяснола.
| Кедь ся перебрав, быв цяком
| забаторенько до себе. О минуту
| цільвий світ ся з ним крутив, в го-
| лові му гучало, при сердці остро
| штухало. Не помагали чаї, не
| одогнали бризду ани порошк, ани
| обклады не уляви болесті,
| а рано.... рано наш майстер-
| дротарь лежав спокійно. Быв
| виліченый. Нич го уж не
| трапило.
| Сын мозольнатов руков запер
| нянёви очі навіки вічни.
| Выстроїли християньський погреб.
| На цінтрю в чуджіні прибыв
| свїжий гроб з деревням
| хрестом.
| Люде ся розышли. Около гробу
| остали лем дротаре.
| - Не забуду, нянку, - шепче
| Миколай і утерять слізы. -Дякую
| вам, майстрове, і прозрядку вам
| нянёву послідню просьбу.
| І пороспраяк і попросив.
| На другий день несла пошта в
| копертках смуту новину до Кам-
| юнки, Орабинь. Темли вдовицы
| слізы болю, плакали сироты,
| дзвонили погребны дзвоны, в
| церкви служили задушну лі-
| тур'ю.
| - Тято без тебе, Петре, почну? -
| божелка таві.
| - Хто дрібным діткам поможе? То
| в гробі мам сама лежати?
| Но ани болести ани слізы не за-
| ставили біг тыхднів, місяців. Ярь
| одквітла, зерно з роль звезен.
| Осінь намішла жовти, барша-
| новы і червень фарбы і першым
| морозиком помалевала травы,
| листя.
| В тій добі рока і дротаре - як пе-
| релігави пташки - готуюся до
| світа на заробки. І Николай ся
| договорив з тым дротарямы, ко-
| тыры з ним майстрил в сполоч-
| ні раєні, хто коли двине крошн
| у хырбет, но главно, коли ся
| зьюдуть при гробі. Зродила ся
| догода, буде то перша новемб-
| рова неділя перед обідом.
| Подля старых звячаїв ся і Мико-
| лай розлучів з мамов, сестров а
| молодшый брат му приномянув:
Од студні!
і повандровав Миколай
першыр раз без вітця.
Ідучі майстровав, гале-
рік ку галеріку прикла-
дав, путовав выходже-
німа стежками на юг,
дротовав, ціфровав,
латав і ку корункам
dалшы філерики
одкладав.
Так ся близькі ку селу
Древіца, де жив йо
газда і котрый бізовно
уж на его чекать
"фамелів".
По звитаню з газдом і з
його фамелів, гостодарь го засковів.
- Де майч, майстре,
brата?
- О, він мусить іші під-
роснути. Ма лем де-
ять років. Най іші до
школи походять.
Першы день по при-
ході Миколай ся з
моцьков і грабліками
побрав на цінтарь. Поклонив ся
нянєвы, кланув ку хресту.
- Ту єм, няньку мильй. А дома
выштко як ся патрить, мама вас
поздравують, брат і сестра вас
цілють. Урода є під стріхов. Газ-
dованя іде попорядку... Лем бы
нам барз хьбусте.
Потім ся помогив, оправив гроб,
выскубав траву, уповнив хрест.
Звязану жменю квіток положив
ку крижу.
- Прийдеме, няньку, - розлучів ся
Миколай.
Потім молодий дротарь майже
dва тиждні майстровав по раїнні,
обыслов села і осады.
Близька ся перша новемброва
неділя. Миколай ся на ню тішув,
же сповнить, што обіцяв, но і
зато, же вшткі дротаре му
істотні ...
Але чомусь мав і страх: Выда-
рить ся то? Дотримують слово?
Буде то достойне? Іші вечур за-
шов ку гробу, поуправовав го,
тема числа – дротаре...

живые квітки поуkładав. Вернув ся до ділні, оголов ся, поумывав, одінні вицістив, вшытко на завт-ра нарихтовав. В неділю рано по- брав ся до церкви, но довго там не вьйтримав. Не дало му то.Вер- нув ся на ґаздівській двір, взяв вшытко потребне і викроїв ку цінтьру.
День стояв ясний. Было тихо.
На цінтьру — никто. Над нянё- вым гробом — ани то не хотів - сой усвідомив, як час быстро уті- кать: перед роком нянён ішці были повны силь, енергії, плановали, што дома прымурьют, же коров- ку прикуплять... а так нараз їх не звалило, але підтвяло. А кебь хо- лем дома, але...
- Слава Ісісу Христу, - перебрав го чийй голос з роздумованя. Опамятав ся.
При гробі стояв Штефо Зима - Феціян.
- Слава і во віки.
Не стигли собі порядно руки сти- снути, уж ся горнули на цінтер - Чеканяк і Кузмик за Станян, Кан- ня і Деревяник з Орябины, Глин- ка з Літомановій, Дзубраяк, Юраш- ко, Мартяк і Колярь з Камюнки.
На Миколаево преквапінь обявив ся при гробі і ґазда. Притомні автоматично обколовели гроб і хтось зачав Отче наш. Вшытки хлопські голосы ся зляли до єдиного. Гнешь перешли на Богоро- дище -Діво.
По молитвах запановало тихо.
Миколай нечекав, вытянув мі- шок з кешені гуник, розвязав го і набрав до жмені глину.
- Няньку любый, подля вашего желания приніс єм вам родну зем- лю, жебь ся вам легко спало.
Першу жменю вам посылають мама із двора спід грушки, другу ваш сын Андрей од студні, третю дівка Марьяко з загородки, де сьть садили ружы, а четверту я вам давам. Є з поляны з Хотар- ного, де сте мі клепали косу до першого мого покосу.
- Я ті, Петре, набрав на Стражці, де сьме ведно орали нашу ска- листу землю, - шепче Сивулька.
- Я з лисиной од студенки...
- Я з Дубного, де сьме корови пасли...
- Я спід Высокой, одке сьме кра- соты хотаря обдивлювали і де сьме поляновы співаны нотили. Цільки гроб быв посьланы род- нов землев, на котрый ся наро- див, котра познала ёго первшы крокы, котру не раз перешов сво- їма ногами, котрой материнське слово і співы кололи в йо кро- ви, котру цільнь живот кропив своїм потом і котру носив у своїм сердці по світі. Як же бы му могла хьбити ту, де спить свій вічный сон?
Хлопи, кым ся розышлі ішці заспі- вали Вічную память, блажень покой.
Лем сын Миколай остав клячати при гробі. Схьйдив ся низко ку хресту.
- Няньку любим, уж є вам легше? Уж є вам ліше?
тема числа – дротаре...

с. павло стефанович
м.л. петро мурянка
арм. ярослав трохановський

дротар
“антифон”, 4(24), 2002

баритон
сольо

ходив дротар од хы-жы, до хы-
жы, гор-ци дроту-ва-ти.

вельки, малы дротувал, курив файку і сплював,
за ро-боту пі-ня-зі казав си да-ва-ти,

вельки, малы дротував, курив файку і сплював,
за ро-боту пі-ня-зі казав си да-ва-ти.
**ДРОТАР**

Ходив дротар по горах стежками,
Горці дротувати.
З боку носив торбинку,
Звіток дроту, меринду,
На ногах онучи, керпці,
Дуган в табакерці.

Ходив дротар з Білої, Чорної Води,
Горці дротувати.
Вельки, малы дротував,
Курив файку і сплював,
За роботу пінязі казав сой давати.

Дротарів взяли сме з сайта
"Мальований екватор"http://www.malovanyrovnik.sk/sk/pictures/sk/?vp-page=6

Штефан
Смржік

Еріка
Маєрса

Дротар Павлик*
Рисунок Івана Русенка
Деякі інтернет-ресурси про лемків
1. www.sfuloo.org - Світова федерація українських лемківських об'єднань (СФУЛО)
2. www.lemkounion.republika.pl - Об'єднання лемків в Польщі (ОЛП)
3. www.stowarzyszenielemkow.pl - Стоваріщення лемків Польщі
5. www.lemko-ool.com - Організація Оборони Лемківщини (США) (ООЛ)
6. www.lemko-olk.com - Об'єднання Лемків Канади (ОЛК)
7. www.lemky.com - Національний Етнічний Інтернет-Портал України
8. www.lemko.org - Русинсько-лемківський сайт Вальтера (Владка) Максимовича
9. www.lem.pl - Поліська лемківська громада в Лемковщині
10. LemkoMuseum.org - Музей лемківської культури в Зиндроні
11. www.lemkowyna.net
12. www.wapedia.mobi/uk/Lemki
13. www.uk.wikipedia.org/wiki/Лемки
15. www.lemtransliterator.ugu.pl - перший лемківський онлайн словарь латинки на кирилицю
16. www.lemky.org

В Горлицях застартувало лемківське інтернетове Радіо "Лем-ФМ"

www.lem.fm

Не було, а є! Лемківські радіо — лемківський голос в Твої хижі!
Одповідальний секретар – Бодьо Бощан
Глядат ріжних блюд і
вийшмарят шитки омілки
– Штєфан Шкрябіперок.
Кореспонденти – Михайл
Скрабляк, Василь
Скочипес.
Фотокореспондент –
Юля Зозуля.
Заганят шитки до
компьютера – Демко
Бренкач-Дзюбалко.
Старатся о красу
часописа – Ольга Сліпак.
Секретарка – Варка. (Зна
зробити барз добру каву.)
Радит ріжни глупоти –
тета Демкова Аныча Муха.
Нич не робит, лем ся зо
шитками вадит, курит
брджій смердячий дуган,
пиє палінку і заєдно ходит
до туалети – Гриц Мардафай.
Мыє в редакції підлогу –
Pайза Перун.
Адреса редакції: неє.
Адреса електронна: єст!
Де? Гев:
seman.drotar@gmail.com
Телефон: якйис єст.
Сприййте сами, ци тот, ци ніт.
Редакция робит, што ся хве:
може корити і змінюти напи-
sане. Редакція цалком не мусит
шитками одписувати. Редакція
не конче мусит ся гаджати з ты-
ма, же их матеріалы дає в
часописі.
Но і юж. І на тім конец.
Панове! Збираємо кошти на лемківську церкву в Івано-Франківську! Маленька, велика і середня! Церква дерев'яна, в традиційному лемківському стилі.

Хто почуває себе:
1) християнином; 2) лемком;
3) фанатом лемківської архітектури; 4) просто шляхетною людиною;
5) патріотом Івано-Франківська;
6) інше, — просимо до співпраці.

Бог вам віддячні!
Можна особисто передати свою пожертву на лемківську церкву касиру з комітету спорудження храму або перерахувати кошти на поданий нижче рахунок.

Щоб передати пожертву особисто, треба в Івано-Франківську прийти до каплиці святого Юрія-Побідоносаця, що у парку Воїнів-Інтернаціоналістів поруч із однією необхідною вулицею (це колишній піонерський парк). Там кожного третього неділі місяця о 12 годині лемки збираються на Службу Божу, яку відправляє отець Анатолій Дуда.

Всі запитання, які у вас виникли, можна з'ясувати телефоном 067-351-12-11.

Кошти з продажу цього часопису "Дротар" теж будуть перераховані на будівництво храму, це цеголка на будову церкви.

РЕКВІЗИТИ

для зарахування коштів на побудову Лемківського Храму Святих апостолів Кирила і Методія Української Греко-Католицької Церкви в Івано-Франківську:

Отримувач коштів — Релігійна громада Святих апостолів Кирила і Методія УГКЦ м. Івано-Франківськ, код — 36733646

Поточний рахунок — 2600330101480

Банк — Філія Івано-Франківське обласне управління ВАТ «Державний ощадний банк України МФО — 336503

Призначення платежу: Благодійна допомога для будівництва Храму Святих апостолів Кирила і Методія.

Просимо також вас передати цю інформацію тим людям, які небайдужі, вміють, люблять робити добри справи і знають, навіщо воно треба.

Дякуємо!
Дротар
з Білої води.
Графіка
Василя Мадзеляна
(США)

ДОРОГИ БРАТЯ!

Як пташками повітря,
Як рыбам вода,
Так лемкам потрібна
Єдність і згод.
Іван Русенко

Знаємо, же діти і баби скорі до плакання,
До йоїчаня, вразливі на шитко, а хлопам
toto якою не пасює. Бо ж та наші хлопи
— як букви, могли перетирвати, пережити
нераз і неможливе — а не плакали. Але
кід вказав ся тот перший "Дротар" — тіж
якбы моя дитина, хоч і паперовка — то деси
в оці зродила ся сыза. Єст! Вірів єм, же
toto мало бути, але кід взяв до рук, то
лем тогды справдив — єст! А друга сыза
вилетіла, коли гвідів, як люди чітають
"Дротаря", єден другому подають, штоси
там указуют... Но і третя сыза потекла мі
по твари, кід однос пінязі за "Дротаря"
do нашого скарбника, котрий зберат
гроши на лемівську церкву.
Відома радість, відомі радість тих людей, які не змогли не встигти до творення часопису «Дротар». Тому від нових повістей, нових стає новий часопис. Мамі часопис — ти знаєш сміливість її, як ви: можете присилити свою матеріально, та не вшевелювати, а дотична до теми часописа і не барз великої, бо не змістися. Радо даме до «Дротаря» цікавих старих фотографій, документи. (А найліпше було, якби сте наперед нам телефонували.)

Деякі люди зв'язувають зразками іншого часу, голова того, який зразками були. Велетін, малярський, майже цікавий, бо імшено вільне, щоби наш часопис був кусків твердій, більшок і штуків фарбами видрукованих. Добри були, але з дротарства не барзій заробка, та зато зробив ем такий простий часопис. Може, колись і цьому дороблю, і є ви будете щиро «Дротар» купувати — так тепер буде мати того, що хоче. А тепер дакуєм і іншім. Старші люди добрі памятають, як давно літо було не на однх: косити, жати — то не забава. В найбільшу горяч люді тяжко робили на полі, бо живі. А тепер лежат сой коло води, як той слимаки, купають ся цілій ден з кашки, і правді вони не роблять — бо горяч! Што на то повісті — пришли нови аппликації, нови звичаї... Хоч я юж дост старий, але не буду чудовий, бо давки нови традиції між тіх подають. Власні мамі днес добру традицію її літом на ріжні фестивалі, котрих що рік, то більше. Дуже лемків-русянів літом численно идут на ріжні наші культурні імпрези в Польщі, Словаччині, Україні, Сербії, Хорватії, Мадярщині, а і за великим маком — в Канаді і США.

Можна повісті, як наше літо — час на глядання, познання свого коріння, свого культури, історії. Знаме тіх, що молоді фестивалі сут тіх міськихок, де ся стрічають розшарані родини, сходяться докупи, як давно мешканці ріжних лемківських сіл, тіх і таких сіл, котрых юж необіймає маці. Нераз стрічають ся люди, котры не виділи ся десятки родин. Дуже лемків ідут на культурні імпрези власністати, щоби відійти далеко родину, давних товаришів, і о тим дают знати наперед, щоби шыткі ся акурат звич. Барз добрі роблять і той, що их ідут — ци здалека, ци з близька до свого села, до своїх солік, загороди (ци лем на місці той хижак), вакають дітям і викум, откаль они сут. Дуже лемків-русинів завдут і до музеїв, свеканів (музеї просто неба), щоби познати ліпше нашу історію і культуру. Але прикро, що давня наши люди, хоч мають по штири авті, не рушають ся з насідженого місця. Они ани раз не гвиляли свого села, откаль вишли, ани не
Шо пишут

Дорогий дротаре!
Вітаємо Тебе, а насамперед се-без зваковою подією для лем-ків: виходом у світ нового пізнан-вального часопису! З його сторі-нок довідуюся, зокрема, про одне із цікавих ремесел — дро-тарство як складову частину культури субетноси. Глибоко зво-рушує спогади й переживання свідків депортації, а також проза М. Ксеняка. Дякуємо за календар лемківських імпрез! Часопис чи-тається легко, вдало оформлен-ний малюнками та фотографі-ями. Зичимо вам творчого дов-голіття і невичерпного натхнен-тя, а також великих тиражів і повноколірного друку! Бог заплат за ваш труд і старання!

Катерина Чаплик,
кандидат мистецтвознавства,
член Київського обласного товариства „Лемківщина”
ім. Богдан-Ігоря Антонича

„Розбитий горщик не складеш докупи”. Хто ни тямит таку при-повідку? Але лемки стягують ся докупи, бу ни стати порохом від потрошеного депортаціїми черепа... У нашого Дротаря сетноного роботи. Мусиме го файно привитати, веречи дащо до кіше-ні. Най стали грубшим, вбере си даяку ліпшу загартку. Най піде далше по сьвіті, оповіст нам єден про другого, а чуджим лю-дьом — що ми не порох...

Наталія Кляшторна,
бойкиня, журналіст, м. Київ
В ЯГІЛЬНИЦІ

Найбільше «лемківська» область в Україні, то Тернопільська: сут в ній навесь ціли села лемківські чи напівлемківські. Зато і найбільший в Україні фестиваль лемківської культури «Дзвони Лемківщини» (в тім році - 6-7 серпня) одбуват ся тіж на тернопільській землі, коло міста Монастирська. Але не штукі знаєт, же на Тернопільській сут і менші лемківські імпрезы. Меньші - але тіж цікаві! О єдиній з них вартах ту повісті. В селі Ягільниця, котре лежить десять кілометрів на полудне од Чорткова, і в сусіднім селі Нагірянка мешкат дуже лемків, і то твердих лемків. Они барз шануют своє, не стьдають ся лемківської бесіди. В Ягільници єст «Музей історії села», де дуже місця приділено лемкам і Лемковичам. Єсть в тім селі і свій локальний фестиваль, а котрим не штукі знаєт, а шкода, бо там барз миле. 5 червня одбувся юж девятий раз. Властиво, то не фестиваль, а «Регіональне свято лемківської пісні». Організовував свято (і зробив то що прекрасно!) Степан Бубеняк.

Кого сме стріли на концерті? Ріжки лемківські пісні, позберігани і в давньо строї, і в нові. Летіли они до нас з уст діто-
В ІВАНО-ФРАНКІВСКУ

28 червня, Указом Президента України нагороджено двох мешканців Івано-Франківської області, — повідомляє "Острів".

Звання «Заслужений діяч мистецтв України» присвоєно Любові Сергіївні Серганюк — директорові Івано-Франківського мистецького об'єднання «Елегія». Для лемків же цікавіша друга особа, предствалена до нагороди. Адже з нагоди 15-ої річниці Конституції України відзначено голову Івано-Франківської обласної організації "Лемківщина" Степана Кривицького. Указом Президента України його нагороджено медаляю "За працю і звітну" — за значний особистий внесок у соціально-економічний, науково-технічний, культурно-освітній розвиток Української держави, вагомі трудові здобутки та багаторічну сумлінну працю.

Властиово, каже село, де мешкат більше лемків, може зорганізувати подібну імпрезу. А як хтось знати, як того потрафили в Ягільники — виђуте до них, а ся звідайте. А ішній ліпше — придете на "Десяте регіональне свято лемківської пісні «Цне мі ся за тобом, мій лемківський краю». Вера, жалувати не будете!

Михайло Скробаляк
В РІВНІ

Шыткі знане, же на Русаля (Зошестя Святого Духа, Зелені Святі) доокола єст дуже русалок. (Певні, зато і тот ден так назвали). Тогдь они сьміло сой ходят меже людьми, сьлівают, бавляются, і не лем г воді, а і на ріні, на бережку, а навет можна їх стріти в поли ци в лісі. Певні, же треба уважати, бо русалка хоч кого може втянути до води — і буде біда. Але єст дуже таких, же ся не боят і барз ся інтересуют, они ради бы гвидіти колись правдиву русалку. Бах! Я раз видів єй. І нич такого: дівка як дівка. Бо то в Дніпрі хвиаль сут русалки — пілжені-пілрыбы, в

Вісі — і їщі і крылаті. А наши лемківські русалки, котры жыют сой здавна в Попраді, Білій, Ропі, Вісілоції, Ясели, Вислаку, Ославі, Сяні не мают ані крыл, ни хвоста. Наша русалка, властиво, така, як кажда проста баба, лем жыє в ріці, а не в хвилах.

Код Регіональне межрайонне лемківське товариство «Бес кідське землящить» замышліло зорганізувати на Русаля фестиваль лемківської культури, то перше гварди о селі Копанки коло Калуша, де мешкат дуже Лемків. А пак парібки, цікави до русалок, урадили зробити тоту імпрезу в селі Рівня Рожнятівского району (Івано-Франківська область).
Чом? Бо в тій Рівні, хоч не є Лемків, а саме лем Бойки, але зато сут штири озера, в котрих, повідомляють, дуже русалок, і то молодих.
Запланували зачати фестиваль «Кличе Зелена Неділя» не на березі озера, а в містечку Рожнятові. Центром міста урочисто ішли учасники, пак зложили квіти до пам'ятника Тараса Шевченка і аж тоді пішли до Рівні. Було при откритті свята тіж дуже виступів ріжких представників влади, де о русалах – ані слова.
Був і я на фестивалі, і то два дні, – і 12, і 13 червня. Власти, він назывався «V Прикарпатський фольклорно-етнографічний фестиваль лемківської культури «Кличе Зелена Неділя». Фестиваль – крас! Гарді тото зорганізував Юрій Марканич! Нашов єм гин дуже рідного, свого: на сцені сьполавали і танцювали Лемкі з Долини, Рожнятова, Брошнева-Осады, Калуша, Івано-Франківська, пришли тіж з Теребовлі і Підгаєць (Тернопільська область), дует «Червоне і Чорне» приїхав з Житомира, а козацький гурт «Чорномер» аж з Одеси. Люблю, як сьпіваю нашу! От хоч би «Лемківські іскорки» з Долини, «Студенка» з Калуша, Ольга Зубрицька з Брошнева-Осади... А єд вищев Роман Локатир з тотим «Под облачком...» – спомнуло мі ся, як ем ходив до мійої жено, того і щілі дівки, як сме ся любу-вали... Ківко то юх років! А я юх старий, як пес, шкітко забив єм, а то єд див булої ся припомнула... В понеділок, другий ден Русаля (ден Пресвятої Тройці) кількоро священніки зрана опрацували Службу Божу, панахідку, а пак зас зачав ся концерт. Було юх кус менше лемківського, як в неділю, але тіж гарді.
Пришли і дальші гости, Руснаки зо Сербії – культурно-мистецький колектив «Петро Кузьмак» з Ново Орахово. Представили на сцені і пісні, і танці, і наші традиції, котрі плекають на Балканах юх більше, як трислід літ. Штитки приявлі могли видіти, як Руснаки в Сербії міцно тримають ся своє.
Дуже поміг в приготовленні фестивалю Роман Новицький – то він вынаяв тото озера, пущат в них рыбу (і охочи приходять єй
імати). На березі поставив готель, ресторан, а в озері — корабель (тот хоще годен дає плясти, та зато хоще кождий може на нім сприймати, як то — бути капітаном). Фестивальні гості і місцева молодіж гостилися в альтанках того туристичного комплексу (того штукто ся називат «Михайлова колиба»). Але през цілу суботу і до полудня в неділю було дос тудено, дув вітір, і нихто не гвіддів ани єдної русалки, не вказанося ани навет мале русалчко. Дажы повідали, же русалка вкрала телефон Штефанови Криничкуму, голові Івано-Франківського товариства «Лемківщина» — не знам ці то правда. Лем пополудини в неділю сонечко пригріло і можна було спокійні глядати русалок. Але, власні, вищов сьвіяли Тарас Петріненко, штукі люди полетіли до сцени, жебь гвидіти наживо тоту звіздіду, — і я тіж.

І так сякінчів тот фестиваль. А з русалками ся не скинчико! «Бескидське земляцтво» і інші охочі хтіли засити глядати русалок. То зорганізували на тотій же сцені, на тім же фестивальнім полі 6 липня свято Івана-Купала. Дівчі виї вінці, метали на воду. Навет запросили такого лана, же вписує рекорди до книги Гінеса, бо виїли такі вінці сто ци двіста, а і єден найбільший. І што? До книжки Гінеса гвошл, а русалок не було зас ани єдної, бо страшні ляло.

Семан Дротар.
область), руснаки зо Слині (фольклорна група «Старичанка»), і інші, але не було медженим великай ріжниці. Бото, што тут презентували, було гранями єдного діяманта.

В 2010 році тот фестиваль зорганізувано першыраз, і туто было недалеко села Забрідь, в прекрасній долині меджегорам, в урочищ Ютерманув. Тепер фестиваль зроблено на «асфальті» в дворі туристиччини бази «Країна». Она названа на чест недалекої горы, а стоїть турбаза медже ріком Уж, железнім дорогом «Львів – Ужгород» і самому такому дорогом, але асфальтовом.

Що ж! Більше гостей, а менше природи. Імпрези було кус кісно, але ся змістила і сцена, і вистави народного мистецтва, і наметы, котрі презентували кожен село Великоберезнянського району (відштят, ткацтво, сницарство, давне хижне начиння). Програма тіх було приспособлений більше, ачий до мешканців турбазы, бо кус меньше було автентично нашого фольклору і більше популярних жанрів. Що робиться, же я за фольклором, а найбільше любля його смакувати, кад подадут мі го не варенем, не смаженем, не перемішаньі, а таким сьовіжним, як він живе в народі. Але не штук таки, як я, то і мусіли організатори робити програма на ріжні смаки.

Було більше місцевих людей, а мало дальних гостей, от хоч би з Ужгорода. Зато пришли керівники і члены товариства «Лемкивщина» і їх колеги зо Славації, Сербії, Польщі. Хоч тога «Закарпатська ватра» овьдоя ся южний раз, але чому мало люди, котрам близька і цікава наша народна культура, знають о тій імпрезі. І з Польщі досталь близько, і зо Славації – каменьсь би дошмарив. Програм богатий, люди барз гостинны, культура того регіону ориєнтиалу і цікава, природо – прекрасна. Но і чом не прили?! Жебы сте на тот рік штук там були!

Михал Скочипес
што ся діє...?:)

В ГОРЛИЦЯХ

28 червня вже вшосте відбувся Вселольський Конкурс декламування лемківської поезії, де брали участь учні загальноосвітніх шкіл та гімназій. Фінальна частина конкурсу проходила в Горлицях у приміщенні Осредку Православної Культури. На городи переможцям вручив Єпископ Горлицький Паїсій. Перші місця завоювали: в категорії 1-2 клас – Давид Лорчик (м. Горлиці), 3-4 кл. – Павло Кобаса (с. Бортне), 5-6 кл. – Давид Старинський (м. Лігниця), а серед гімназистів – Дарій Копча (с. Ждиня).

Відбіркові тури завершилися на підсумок квітня, і у фінал потрапили 42 учні. Кожен учасник конкурсу приготував для виступу два вірші різних лемківських поетів на свій вибір, причому хоча б один вірш мав звучати по-леківцьки. Організаторами конкурсу був Осредок Православної Культури у Горлицях „Елпіс”, а ініціював цей захід його голова о. Роман Дубец.

Інформація з http://www.okpelpis.pl

В РУСЬКОМУ КЕРЕСТУРІ

Вперше Фестиваль культури Русинів та Українців Югославії "Червена рука" відбувся у місті Руський Керестур 1962 року. Цьогорічний фестиваль — ювілейний, вже аж п'ятдесятий! Різноманітна й багата програма включала, окрім, звісно, концертних виступів, якнайрізноманітніші заходи: від презентацій книжок та художніх виставок до спортивних змагань. Протягом чотирьох днів (23-26 червня) на фестивальній сцені виступило більше, як 900 учасників аматорських колективів, на сцену виходили також гості з Хорватії, Словаччини та України. З України, зокрема, прибув Заслужений академічний Закарпатський народний хор з Ужгорода.

Сьогодні у Сербії живуть нащадки Русинів та Українців, які переселялися сюди з рідних земель ще з 1745 по 1914 рік, а деякі й пізніше. До Південної Угорщини, до Керестура та Кошура, до Сриму, Славої та Боснії вони вийжджали з Галичини, причому як західної (Лемківщини) так і східної, з Пряшівщини та Закарпаття.

"Руске слово"
Вже 29 «Лемківська ватра» відбулася 22-24 липня у Ждині. Це найстарший і найбільший з лемківських фестивалів. Саме за його зразком творились в різних місцях нові фестивалі лемківської культури: наприклад, подібна імпреза в Монастириську. Спочатку фести-валь представляв суто лемківську культуру, та згодом перемогла тенденція багатокультурності, за яку, до речі, нераз і критикують організаторів фестивалю, оскільки зникаюча лемківська культура потребує сьогодні особливої уваги та підтримки.

На цьогорічній ватрі, окрім лемківських-русинських виконавців та колективів з Польщі, Словаччини, України та Сербії, виступили найближчі західні сусіди лемків, польські горяни – гурали, а також дуже багато гостей з України. Однак лише частина з українських артистів представляла суто лемківську культуру: співачка Леся Горлицька (Бучач), ансамбль пісні і танцю «Лемковина» (Львів), ансамбль «Студенька» і дитячі колективи «Лемчатко», «Лемківські гудачки», «По́тічок» (Калуш), народний хор «Ра́доцина» (Пустомити, Львівщина), вокальний гурт «Руснаки» з Мукачева, «Лемківська студенка» з Борислава. Цікаво, що на сцені в Ждині виступив і фольклорний колектив з Херсона, який має у репертуарі фольклор Півдня України. Однак, збираючись на Лемковину, мешканці Таврії чудово вивчили дев'ять лемківських пісень! Натомість, деякі наші виконавці з України не потрудились цього зробити – що мали, з тим і виступали.
Прекрасно представив автентичний фольклор Полісся (та автентичний народний одяг!) фольклорний гурт з Рівного «Веснянка», викликаючи захоплення присутніх. Однак знову постає запитання, чи варто включати полісіян у програму свята лемківської культури в той час, як в Україні є багато різних лемківських фольклорних гуртів, достойних сцени у Жідні.

Гарну і різноманітну програиму показали лемківські колективи Поліції. Назву лише молодіжний ансамбль «Ручай» (Горлиці), хор «Зоря» (Устя Горлицьке), гурти «Буран» (Горлиці), «Гудаци» і «ДосБайка» (Кольбушова і Маластів), жіночий вокальний ансамбль «Відимо» (Сянок). Вже сам перелік цих назв говорить сам за себе: різні жанри, різні форми, різні стилі. Однак... чого бракувало. І ти, хто щороку приїжджає у Жідину, легко могли визначити, чого не було — «Кичери»! Лемківський колектив № 1, який презентує лемківську культуру, гастролюючи в різних країнах, а в Поліціі зорганізував міжнародний фестиваль фольклору національних меншин «Світ під Кичером», чомусь виявився поза програмою свята в Жідині.

Традиційно багато програму представили брати з південних схилів Карпат. Кожне серце затрепетало, коли над зеленим амфітеатром полився срібний голос Анни Сервицької з Герлахова. А потім не менше захоплення викликали співоча група «Лелія» (Гуменне), фольклорні гурти «Тихопотічан» (Тихий Потік), «Хемлон» (Гуменне). На сцені «Тихопотічан» представив частину весільного обряду, а саме епізод, коли нареєний косою відрізає нареченій «парту» - традиційний дівочий головний убір, який складається з вінка і щиту широких стрічок. В той час, як нареченій танцював, заклавши парту на косу, нареченій накладали чепець. Варто додати, що це дійство було ще яскравішим завдяки надзвичайно багатому і колоритному народному одягу. Не менш атракційним був виступ русинів з Сербії – відомого вже фольклорного ансамблю з Дюльгова із трохи дивною назвою «Тарас Шевченко».


Імпresa в Жідині є великою культурною подією. Хотілося б, однак, щоб то була подія з лемківським обличчям. Бо
численні гості з України, потрапивши в Ждиню, бачать поміж лемками багато тих артистів, яких мають щодня в себе вдома у радіо та теле ефірі, а на Лемківщину ж їдуть за лемківським! Надіємось, що тридцята, ювілейна ватра буде святом саме лемківської культури.

Анна Кирпан

КАЛЕНДАР
РУСИНСЬКО-ЛЕМКІВСЬКИХ
ІМПРЕЗ 2011 року
від Національного Етнічного
Порталу http://lemky.com

6-7 серпня — Всеукраїнський фестиваль "Дзвони Лемківщини" м. Монастириськ (Тернопільщина).
21 серпня — Фестиваль "Яна-Русаля" у музеї-скансені в с. Зиндранова (Польща).
4 вересня — Лемківський фестиваль "До тебе лину, рідна земле" в с. Нагірне Самбірського р-ну Львівської обл.
25 вересня — (орієнтовно) Лемківський Кермеш у м. Борислав.
9 - 10 грудня (м. Бардіїв), 11 грудня (м. Пряшів) — 39 огляд народних пісень "Маковицька струна" (Словаччина).
НЕ ТІЛЬКИ ПРО КАРИКАТУРИ... 
СЕРЬОЗНА РОЗМОВА З ФЕДОРОМ ВІЦО

ФЕДОР ВІЦО (1944) — відомий карикатурист, активний русинський діяч. Свої роботи почав публікувати у часописі „Рогач”, на сторінках якого оживляв словакько-народного героя-розбійника Яношка (цей серіал виходив кілька років під назвою „Deres”), публікував і в інших періодичних виданнях, наприклад, „Арена”, „Бумеранге”, „SME” та „Lidových novin”. Друкувався також і в українській періодиці, що виходила в колишній Чехословаччині, наприклад, „Нове життя” та „Дружно вперед”. Нині співпрацює із русинськими виданнями і, крім ішого, є заступником Медіа-Альянсу ради „Русинської обряди” в СР. З 1 995 року є організатором міжнародного конкурсу карикатуру „Zlaty sudok” („Золота бочечка”). Готує до друку книгу своїх робіт „Dei es”, перше видання якої в 1 969 році спричинило заборону публікуватися. Один з акторів документального фільму „Іне світи” („Інші світі”, 2006, реж. М.Шкот) та „Осадна-Брюссель-Осадна”, робота над яким днями завершується.

Федор Віцо любить дискутувати, цікавиться різними справами, а на папері він - майстерний карикатурист. У лаконічний спосіб, одним реченням, він еміс висловити те, на що в інших пішло б кілька сторінок. Русини відверто тішаться його роботами, а от українцям його гумор не завжди до смаку.

Як ви перейшли від різьблення по дереву, яке вивчали в середній школі, до карикатури?
У відділ різьбяства братиславського художньо-промислового технікуму мене направили, і якби я був могутнішою статури, то опинився б серед каменярів. Карикатури я почав малювати вже під час навчання. Вже тоді я забігав з малюнками до редакції „Рога-

рис. Федор Віцо
вокував. Тобто, було ясно, що в період нормалізації деякі прояви не будуть пробачатися. Однак я на те не звертав уваги. Більше про це говорю в новому книжковому виданні розбійницького серіалу DERES, яке готую до друку, і яке

ча" (словакський гумористично-сатиричний тижневик - І.Г.), що була неподалік школи. Інтерес проявився самовільно, оскільки цей вид вираження напевно дегуморізаційний способом споглядання світу і, на мою думку, його не можна навчитися, хіба, може, вдосконалювати досвідом.

Якщо ви почали займатися карикатурою, коли вам було 15 років, то чого саме вони стосувалися?
Тоді я був спортсменом. Я навіть грав за братиславську студентську футбольну команду „Slovan”, і саме це якось відбилося на перших ідеях. Про якесь серйозне зустріч з політикою та її наслідками мені тоді навіть не схожилося.
У вас є досвід з державною цензуорою. Як ви сприйняли заборону публікуватися в 1969 році?
В певному сенсі я її сам спро-

вперше вийшло в 1969 році, а згодом було знято з продажу, а серіал з його автором було ліквідовано.

З політичною карикатурою ви працюєте і нині. До якої міри обмежуєте себе автоцензуорою?
Почуття внутрішньої цензури в мене нема і думаю, що нині її не мусить мати жоден автор. Правда, якщо він не зв'язаний з політичною партією, тобто не упереджений в ставленні до протилежного боку політичного спектра. Але такий автор не може бути добрим карикатурістом.

Після 1975-го ви працювали в редакції „Нового життя”, тобто були, як то кажуть, і на „другому березі”. Що стало причиною того, що ви перейшли до русинів?
В редакції „Нового життя” я не працював, але після звільнення з місячника „Дружно вперед”, де
я був художньо-технічним редактором, мені після певного часу дозволили публікувати в середовищі моєго колишнього роботодавця, і я вибрав „Нове життя” через його тижневу періодичність. І на його сторінках я майже 10 років публікував серіал „Ілько Совач Сова з Бруссовії”. Між іншим, цей серіал теж зупинили, виставку серіалу в Будинку чехословацько-радянської дружби в Братиславі було ліквідовано незадовго до відкриття — а це вже був 1984 рік... Про „береги” я не хотів би розводитися. Можу сказати хіба, що Ілько Совач розмовляв русинською, тоді ще не кодифікованою мовою.

Колись ви казали, що з русинами ідентифікувалися тому, що це „пригноблений” народ. Гадаєте, в порівнянні з іншими меншинами в Словаччині русини знаходяться в складнішій ситуації?

Я це трохи уточню, коли кажу, що русини були в Словаччині після Другої світової війни адміністративно зліквідовани. Ті, що прийняли проукраїнську орієнтацію, політично й соціально з цього профітували і прагнули цього й сьогодні, наприклад, шляхом паразитування на русинській культурі. Те, в якій ситуації перебуває та чи інша меншина Словаччини, можна оцінювати з різних точок зору. В кожному разі, русинів після певного часу знову акцептують, а як вони цю дійсність використають, залежить від того яких самих.

У 2002 році ви виступали кандидатом у Національну раду СР як член Словакської Мадярської Коаліції. Чим була її програма для вас цікавою як для русина?

Я не був кандидатом СМК, а лише прийняв пропозицію бути в списку кандидатів (до того ж на місці, яке не мало шансів бути обраним) СМК за русинську меншину. Оцінювалося, що схоже рядше про символічне декларування співпраці меншин, що мало відбитися в майбутньому в просуванні прав меншин взагалі.
В такому разі, чи має нині русинська меншина намір створити власну політичну партію? Думаю, що нарешті треба вирішити дійти до цього кроку. А коли в 2006 році ви спробували кандидувати на пост мера Пряшева, скажіть, які принципові зміни чекали б місто у випадку, якби вам це вдалося? Я не розраховував на перемогу, а бачив у цьому можливість висловитися перед виборами з приводу наболілих питань міста. Наприклад, усі мери вже кілька років говорять про потребу закритого базейну. Причому останній міський басейн з медичними послугами в центрі Пряшева, який збудували місто (і який вважається державним майном) — продало саме місто, і сьогодні в басейні продаються шафи й килими.

У фільмі Марка Школа „I ne svety” режисер титулює вас як „народного будівля” і чоловіка села Чабини, де сцена знімається, з ним абсолютно погоджуються. Чи ви з ним погоджуєтеся? Я сам та багато інших активних у русинському русі є обмежені часом та іншими обставинами... Але люди й усупереч тому бачать, хто є на їхньому боці і бажає їм добра.

В тому самому фільмі вас показано і в ролі тренера дитячої футбольної команди, більшість якої складають цигани. Це можна вважати одним із доказів того, що вам імпонує бути на боці меншини? Як ви почали тренування, і чому це припинилося?

Ця команда учнів була продовженням дорослої футбольної команди „Карпатія Пряшов”, яка розпалася після того, як її в півкілька спосіб звинуватили в українському націоналізмі. Гравці, здебільшого студенти вузів, які походили з русинського середовища, отримали вибір: або школа, або „Карпатія”. Тоді найбільше граво малих циганів через те, що я висував зараду, що в мене гратимуть лише ті, хто хоче й вміє. А все закінчилося через те, що деякі старші цигани, які тих хлопців ні разу не бачили в грі, звинувачували мене, що я хлопців зловживав та заробляю на них.

Як на вас, яке значення мала кодифікація русинської мови, за яку русини енергійно боролися, якщо в школах вона практично не вивчається? Це дуже повільний процес і він будується на руїнах. Але якщо б русинська мова не кодифікувалася, її неможливо було б вивчати навіть суто теоретично. До речі, якою мовою донині здобуваю освіту словаки, якщо
після виникнення 1-ої Чехословацької Республіки їм навіть слов'яцьку мову мусили викладати чехи?
Але ж у словаків на той час була лише одна літературна мова, а в русинів сьогодні принаймні чотири кодифіковані варіанти. А на прагматичне запитання, куди вони збираються податися зі своєю мовою, вони відповідають, що й сьогодні, майже 15 років після кодифікації, більшість з них зголосується до словаків, дітей посилать в словацькі школи і вдома з ними розмовляють по-словаксько. Вистачить подивитися на результати перепису населення. А коли їх попросять в ТБ або фільмі презентувати себе улюбленою піснею, то залукає українська, або, як її соромливо, проте обізнано, називають - галицька. Не втрачається таким способом ідентичність русинів?
Кодифікація русинської мови відбулася в 1995 році. Не знаю, про які „принаймні” 4 кодифіковані варіанти говорите. Русини підуть зі своєю мовою приблизно туди, куди й українці. А відповідь на те прагматичне питання є трохи іншою, лишень треба бути між людьми і слідкувати за статистикою, яка говорить, що кількість русинів за останнім переписом зросла найбільше. Відсотки кількості русинів різко підвищилися зокрема коштом українців і русинів, які до того часу зголосувалися словаками. Знаємо, чому. Це не треба пояснювати. Подивіться на недавню історію. А щодо пісень на радіо та телефабені — це настільки некваліфіковано, що на це навіть не можна відповісти. Звідки у вас така інформація?
Маю на увазі ті, які були офіційно визнані в Словаччині, Польщі, Воєводині та на Закарпатті. Щодо конкретних прикладів — в середньому кожна друга трансляція меншин (радіо, ТБ)
є доказом цього. Врешті-решт, 
і у фільмі „Ine svety“ це 
тверджує русин, який „ніколи в 
житті не буде соромитися за 
своїх предків“.
Не висловлюється від імені світого 
вого русинства, включно з руси 
нами колишньою Югославією, які 
законсервували свою мову так 
до, якою її хотіли мати і їх там 
повністю респектують. Але вони 
відчувають себе русинами, а ми 
(і ніхто інший) не маємо права в 
це втручатися. Між іншим, і в 
нас, у Словаччині, це задеклара 
вано конституцією. Що стосуєть 
ся передач національних менши 
— так, кожна друга — ук 
раїйська, причому редактори ру 
синського походження відверто 
паралізують на русинах та ру 
синській культурі. Я цілком їх ро 
зумію, бо інакше вони б не за 
pовнили час трансляції. А наве 
dенний приклад з фільму при 
наймні смішний та притягнучий 
за голосом на лисій голові. Щодо 
pисьмен, я не вважаю себе сліпим 
націоналістом, який би зневажав 
всі культури навколо себе, в тому 
числі й українську з її піснями. А 
якщо письмо звучить на бажання 
слухачі в рамках концерту для 
ювілярів, то тут взагалі нема про 
що дискутувати і не лише я, але 
й будь-яка нормальна людина не 
робила б з цього проблеми. А 
нормальним себе все ще 
vважаю.
Русини як національна менши 
на в СР почали висувати себе 
аж наприкінці 90-х. Як ви 
особисто сприймали цю 
справу?
Я б впевнений, що русини ПОВТОРНО по 
чали висувати себе в Словаччині 
тільки наприкінці 90-х. А спри 
мав я це позитивно — з усівдом 
ленням, що це не буде прямо 
нійний процес; тому що було яс 
но, що до нього залучатися з 
власними намірами досвідчені 
ідеології з відновленої організації 
з шизофренічною назвою Союз 
Русинів-Українців (це щось як 
собако-кіт Карла Чапека).
Тоді чим, на вашу думку, 
відрізняється посередній 
словачський українець від 
русина?
„Русинська оброва“ офіційно 
dекларувала інтерес до співпраці 
з українцями. Але той „посеред 
ній словачський українець“, як йо 
го називаєте, якось не хоче стати 
членом (крышталево?) чистої ук 
раїйської організації, тому й „Ру 
sинська оброва“ не має з ким 
вести переговори. Оскільки існує 
згаданий та всеохопний Союз ру 
sинів-українців, напевно їм ви 
stачить вести переговори самим 
з собою від імені всіх. Тобто і 
про нас і без нас.
В чому конкретно вони хотіли 
співпрацювати?
Практично ні в чому. В цій 
situacii вони (українці - І.Г) нас 
(русинів - І.Г) охочі терпіти, але
тема числа – гумор...

(чи тоталітарного?) науко-вого погляду, що русин --- це стара назва українця. Це ж чудово, правда? А що сказати про чехосло-ваків, малоросів і т.п.? Чого сьогодні потребують словацькі русини?
Русини вже поволі дохо- дили до стану клінічної смерті. Треба зробити все для того, щоб пацієнт знов прийшов до тя- ми і щоб йому поверну- лася історична пам’ять.

Спілкувалася Івана Грешник, Прага-Праців.

лемківські жарты --- лагідні...

Днес безідуєме з лемківським конферансьє Васильом Шкимбом. Василь родом з Незнайової, а тепер жиє в Калуши, в Івано-Франківській області. Колиси був монтажником-висотником, та ніхто го не знав, лем його колеги, а тепер, як провадить ріжні лемківські імпrezy, зна- го цілий лемківський (і не лем) сьвіт. Шкимба тримат в памяти тісячы ґеців, байок, жартів, і зна їх прекрасні оповісті.

Повідже, з чого ся родили жарты? Оталь тото ся брало?

Найчастійше ся сьміяли зо жыш- тьових трафунків. Жарты ся ро- дили зо самого жытя, бо з ничого ся не бере нич. Все трафунок з кымсі мусів бути. Ріжні были трафунки – або з мальма дітми, або зо старыма людми. Бо пові- дают, же з каліккі ся не можна сьміяти, а зо старого можна. Бо каліком човек може бути, а ста- рым мусит бути. То зо старого дозволено ся било сьміяти а зо слабого, з калікі – не дай Боже! Но, а діти – то сут магнетофони.
Днеська оно чуло даке слово, за тьсядн го забило, а зас за тьсядн оно то то слово докладні повторит.
Но, воззре таке: лежить стара баба на постели, юж встать не годна, та й рече до внука:
– Ваню, подай мі воды!
А тот малей хлопчико ся бавить, і одповідат:
– Подайте мі горяч!
Другий таким трафунок зо життя: тіж старенька баба лежить на песь, та й просить, зебы внуки подали ій воды. Внуки не мають коли, бо ся бавлять! (А знаєт, же баба слаба юж, же хвора.) Баба чекат, чекат… Та й хотіла зыйти з песь – і хала. А тяти діти єдно до другого по відат: «О, нашій бабі юж легше, юж з песь скачут!». Но і діти были бар мудри… Діти ся бавили-бавили, пішли дохьк, взяли сой ножи – і медже капусту. А капуст лем ся зача ли головы завязувати… Дитиска пішли, – і шиткы тот головы зрізуку! А иде якийсь старший чловек, та й: «Діти, та што робите, та ій не при стала капуста!» «Мы зрізуему капусту, бо маме таких братів і сестер плаксуих, же не хочем, жебы тато з мамом в капуст біше таких плаксувих находили!»

...Лемкы были богобійны люде, ходили до церкви, свята святкуювали. Возме ій такой трафунок: були таки два кумы, та й ходили до церкви…
А де они были?
В нашім селі, в Незнайові.

Єден кум жив коло церкви недалеко, но а другий дальше, на нижнім кінці села. Кум, што мав хьжу недалеко церкви, все того кума, который жив дальше, за прошуав по Службі Божій на полуденок (обід). Но тай раз, другий, третій го гостит… І думат: «Ци він ня запросит хоч раз?» Але кум не просит і не просит…Том сой гадат: «Ци тя фрас взяе! Я тя ій раз запрошу, але одовчу!».
Запросие зас кума, а до палюкі кус замішав риціносу. Тай тото кумови наляве:
– Но та куме, пійте!
– А вы, куме, чого не пьете?
– Знате, куме, – повідат газда, – я стоси ся так слабо днесь чую, голова ня болит. Я днесь – ніт. Но, куме, пійте, пійте!

Но так – ій раз, та й ій раз, кум гостит… А тот гіст пье, бо задармо. Та й кум юж зача ся на креплі стоси кус рушати. А газда: «Ій кус, ій кус випийте!» Гіст юж не годен, юж встає, а тот, юж за руку: «Та ій кус, та на дорогу!».

А гіст – юж!!! Выскаакує з хьжи: «Я юж… бо мам быми скоро…» Газда рече до сына: «Ванічку, приріз ся, што намано буду робити.» За якийсь час сын ся вернув назад. «Но і што там было?» «Намано вышли з хъжи скоро, потом полелі. Пак стали, махнули руком і пішли…». 
А іщі таке: Лемко з Бойком жили в сусідстві, а іщі кумове були. Неділя, идуть до церкви. Повідають сой:
— Но, то ідеме до церкви, куме?
— Ідеме!
— Но, а здало бы ся потім, по церкви, дакий погарик выпити...
— Но, та добрі. А хто буде платив?
— А повіджме так: буде платив тот, хто даст в церкви менше на тацу. Но то добри, як так, то так.
Иде Служба Божа, юх деси середина Служби, тай ходат з тацом. Бойко дає єден грош на тацю — тай смотрит на лемка, смотрит так юх задоволено — што лемко на тото? А лемко повідат: «За двох, за двох!», і ся перекстив.
Жыття — то є жыття. А видите, як би лемки не били робітні, не били гостинні, не били веселі, то они бы сой рады не дали в горах. А так — видите, же.... Ни-яка робота в поли ся не обходила без сьпіваны.
А сьпівали лем бабы, дівки, ци і хлопи?
Сьпівали дівки, бабы, хлопи, парібки — шынки сьпівали. І то сьпівали не так, же лем на вечірках, або на музыці, але сьпівали і при роботі, і по роботі. Та сьпів, — та то було перше. Сьпів, сьміх, жарты — тым ся занимала тота физична напруга з човника. Як він тяжко поробив, то він сой мусит одпочывати. То сой засьпівав — сьпівали ріжке, переважні веселі, но але були і смутні сьпіванки тіж, та переважні веселі. Якось човник сам себе рыхтував до того, же хоц він тяжко поробив, то бакателя, — тот є таке тымчасове, а човник має бути все готовий до дальней роботы. Бо з дня на ден, з дня на ден — і лемкі робили, бо не было коли сідити без роботы. Но, свята — то свята, а так — робити все. І то треба било ся понагляти, як хо-тів дашто мать. Сонце іщі спало, а лемко юх робив.
Які то они — лемківськи жарты?
Я бы повів, они сут лагідны, лас-кавы. Не таки злы, човники посварити дакого тым жартами. А были таки, човники човник быв веселый — і тот, што оповідав, і тот, о котрым ся оповідало жарт, човники тот ся не здостив. То ся сьмили з того оба. Таки были жарты і так повіджены весело, мягько, же тот, про кого ся повідав тот жарт, при тым жарті не мав ся як здостити, не мав причины. Жарт не быв повіджений злі, цы човники дяяк понихжы когони, або спеціальні для того, човники човник, о котрим повідано, ся роздостив. От липняне — нігда ся на никого не гнівали, не здостили і нігда не скаржили.
О, повічте кус о липнянах. Коло нас, коло Незнайовой,
було таке село Липна. Над липнянами все любили так ся посьмішкувати. Але липняне – то були таки люди, як і в кожному лемківському селі. То були робітні люди, – бо не знам, який народ іщі на таких плунних ґрунтах, як Лемковина, ся дорабляв. І треба было барз дуже робити, жебь дашто ся вродило на тій землі. Но і липняне були тіж таки. Но але сой так люди взяли ся до липнянів, любили ся з липнянів посьмішкувати.
І над липнянами ся сьміяли, же в Липній на дзвіниці трава выросла. Зобрали ся липняне і радят ся, што робити з том травом. Повідають: „Дайме на то хлопа з косом і най скосит!“. Но а мудрійший липнян повідат: „Ніт, то ліпше бабу зо серпом. Бо хлопа шкода, а баб є більше.“ Но але баба тіж може хласти, ся забити, діти ся лишат... Думали-думали, што робити. „Знате, што? Воземе биця і най спасе тому траву.“ Але як биця піднести там? Взяли мотузки, перешмароли през дзвіницю, биця – за карк, та і підсаджують, підтігують биця. Покаль биця іщі стояв задним
ногами, операв ся о землю, то іщі було добрі. Но а кед його піднесли вище, на мотузах го тримают, – то бік вівав язик, бо ся юх дусит! А мудрійший липнян крічіт: „Іщі кус, іщі кус, юх язиком достас!!!“. Або іщі таке о липнянах. Жито було іщі зелене, непристале. Но і ту вітюр... Вітюр був північний, прихилляя жито до мадярської сторони, до мадярів.
Липняне бьют в дзвоны – бо як дашто в селі таке наремне, не дай Боже, то били в дзвоны.
Дзвоны!!!
– Що таке?
– Хлоп, берте косы, бабы – серпы!!!
– Що?!?
– Жнєме і косиме жыто, бо на мадяры нам втеже!
Бесідуває Семан Дротар
ГУМОР ЛЕМКІВ
ВОЛОДИМІР ХИЯК
(1843-1893)

Уроджений серед лемків, живучи від дитинства з ними і, надіюсь, чи, краще сказати, побоююся, що і вмру поміж ними, задумав подати зразки їхнього гумору. Дотеп їх наївний і (не осудіть мене за це) схожий на... циганський! Стверджую це з досвіду.

Лемко, коли розповідає щось весело, робиться це з флегмою, а всі риси його обличчя свідчать про серйозність того, що говорити, і з дитячою наївністю, в якій водночас протинейся гірка іронія і печучча сатира. Так! Лемко — то майстер сатири. З тієї причини мало знайдеться між ними таких ситуацій, про які не існувала би якесь смішна оповідка.

“Неє ряду (порядку) в сьвіті” — нарікають люди. “Неє ряду? То ід по ряд до Котани (село в Яселщині)”. Хто знає, звідки взялася ця приказка? Мабуть, колись якийсь котанець хвалився, що, мовляв, тільки в його селі є зразковий лад. Народний гумор не тільки це підхопив, але й відповідно переіначив. Підгортає дівчину картоплю і не може знайти, де вона посаджена. В такому випадку дівці радять: “Стратила єс ряд (в цьому значенні — рядок) — ід по него до Котани”.

“Заваруй, Боже, од мушъньского права, од тылицького пива, од ропской танечниці і од чертіжняньского гудака”. Оце є
чотири біди в уяві лемка. Розгляньмо ж, скільки в них правди і почімно від останньої. Здогадуємось, що колись у Чертіжному (Гребівського повіту) був гудак (музика), мистецтво якого потрапило під критику лемків. Чи з дівчат в Ропі (Горлицького повіту) справді такі погані танцюристки, я я не знаю. А коли б і знав, то промовчав би про це з честью до стати, що загально визнана прекрасною. Цілком ймовірно, що пиво в Тиличі (пов. Новий Санч) недобре, — зокрема, коли взяти до уваги, що воно при малому збуті легко підкисає, а до того ще й жид-шинкар не жаліє дешевої води, щоби нею збільшити цінного пива. А ще ймовірніше, що і справедливість у Мушині була підозрілої якості... Старости в Мушині, наставлені краківськими єпископами, не надто прихильно ставилися до простого люду... Доказом зневажливого ставлення до мушинського "права" і страху перед урядовцями є популярний тут анекдот про якогось селянина з Можнаки, якого після повернення з "права" обступили допитливі сусіди: — А що? Виграв єс справу? — Йой, та хто з християн нашов право в Мушині? Програв єм... Але зато я панам наклав, же до суду-віку не забуду. — І не простерли тя пани за тото на лаві? — допитувались здивовані селяни. — Ну, ну! Прецяй я не такий глупий, жеби йм попій сам ніс хроні терти. Аж як єм був далеко за містом, хтоди я ім набєсідував і наклав, што лем на язьку і на серцю накипило. І видите, — полепшало на душу. — Смотте ся, який смільчак! Як бы з Мохначкі родом!" — кепкували лемки з хвалювального бояру. Окрім погонаного пива Тилич відомий ще й недоброзичливість своїх мешканців. Сусіди про них говорять: "Підчас ярмаку тыличане ідуть снідання чым сьвіт, а полуденок на поді (гориці)". Із, звичайно, тому, щоби когось чужого до стола не запростити. Але цього мало! "Они підрізують колики в плоті, жеби мали за што чудзих рабувати: привяжеш козу до плота і юк кіл ся зломив, а панове міщане здерь ля шкоду чуту зо селянина. "...

Про Ріпки кажуть, що там "во время оно", якомуся ковали ви хотіть ухав "стати" (кусьень поля, зораного поздовж загонами). Місцевий війт наказав провести ревізію по всіх-хатах, чи не сховав хто цього поля в коморі, печі, на гориці, чи в загаті... (Відомо, що Ріпки — село невеличке, отож, і стаї там маленьки.)

Подібним до Тилича містечком (що про нього проїжджачі фірмани іронічно запитують: "Грию, ци то село, ци місто?") є Устья Руське. Про нього кожна
тема числа — гумор...

dитина знає, що там продають кіселицю на ряфи (лікті). Мірять рідину ліктами, — явице нечуване. Та привід до такої насмішки дала буцімто така подія: коли в Устию Руським організували перший раз ярмарок (а було це першого дня Федоровиці), одна устянка винесла на продаж кіселицю. Оскільки був піст, то вона знайшла багато покупців на свій товар. Однак, лемки, як завжди, завзято з нею торговля: "Та причити, кумо, бо мало за грош на сте далі". У відповідь кума враз схилилася по стебло соломи і, піднявшись, показала на ньому маленький відступ: "Ани, тобі, куме, тільки не причиню". Кажуть, що ця жінка мала бодну з кіселицею на плечах, а коли зігнулася, кіселиця враз розпилилася їй на голову. Так була покарана за свою скупість.

У сусідстві з Устям лежать села Климківка і Кункова, а поруч з ними Ліщині і Білянка. Мешканці цих сіл не в силі вижити лише з убого неродючого грунту, а тому вдалися до підприємництва. Вони купують в Колачинцях малювані горяня, в Новиці дерев'яні "вжыш" (ложки), за що новичан прозивають "вжышами". Коли немає цих товарів, купують мотузки, кошки, скло, або різний дріб'язок і носять це на Угорщину (тобто на Пряшівщину, що належала до Угорщини — С. Д.), де перепродують з прибутком. Оскільки носять свій товар у "клітках", на плечах (носити дітей на плечах у лемків — "взяти на ґирі"), тому звуть їх "ґиріошниками". Коли такий ґиріошник зіпсе свою клітку на чужий пліт, щоби відпочити, то власник плота заявляє: "Не випригай, чоловече, на моїй ґрунті, бо ти колесо здоймі", або "тобі ланц возму або колесо порубам". Це кепування з того, що ґиріошники не возять свого товару, то ї не можна їх за зроблену шкоду судити за давнім громадським звичаем.

...Крім того, називають климківчан "бобальчиками". Очевидно, вони славилися любов'ю до "бобальок" — вівсяних галушок, киданих на окріп.

Про кунків'ян є ще переказ про те, як постала у них нова церква: " Колиси давно у Кунковій церков стояла на вершку гори. Трафилося ж, єден кунківський богач нюс на Великден плахту пасок до церкви на посвяччяня. Зак ся вигрюб горі, ку церкви, послізнівся, вштітькіи паски ся розсипали та й покатувалися ся додолу, — велика наперед, а меньш ззаду. Коли ся качали, ґазда заедно лем приговарявав: "Летте до Бога, летте до Бога". А коли плюсли до потока, то слепнув руками і докінчив: "Ідте там до чортів". За яку хвилю, роздумавши, повів: "Не дивувам бым ся тым малым, бо оно мале, нерозумне, але того велика дріндула на старіст оглупила! Не зведеш ты ня біше
на сміх людській!...” І там, де велика паска впала, зелев своєм коштом поставити церкву.
Розповідають, що подібну пригоду з пасками мали і пстружняни, і я призначаю їм право власності до цієї історії, хоч би тому, що в Кунковій церкві досить довго стоїть на крутому горбі. А в Підруженому церкві немає і мешканців села змушені доплати високу груду до парафіяльного священника в Мацині. Тому й народилася така оповідка про паски: “На Великден єдного року несли пстружняне паски до Мацині. Коли вишли на граніть села, де ріс яловий ліс (ялинка), ґвіділи, а люди юх выходять з церкви зо священим. Спізнилися пстружняне, небожата!.. Што тепер ім робити? Єден наймудріший покорив паски водом з джеїла і говарить: “Так ся сьватит паска в ялінчині, як і в Мацині”. Відтоді пстружнянам приписуєть кожне недоречне і нерозумне діло: “Так і пстружняне можуть. Они знают, же грубим дровам дрібні тріски треба підпалювати, бо коли грубе дровно горит, то легше ся дрібне од нього займе”. Найбільше в горах сміються над глупотою мешканців села Липна (Горлицької повіті). Визнаю, що це, без сумніву, дуже несправедливо, бо липняни — народ працелюбний, твердий і тихий. Вони ніколи і нікому води не заколотили. Але що ж по-робиш проти зліх сусідських язиків?
Про липнян ходять різні оповідки, їх і не перечислиш. Подам кілька анекдотичних розповідей. “Захотіло ся липнянам мати свою церков, але таку, же без яких-сь нейливіш его”. Поставили її спочатку на вершику гори, але кедся переконали, же дратати ся до ньої непрактичні, врядили пересунути церков на вигідніші місце. До того вжели особливого способу: сипали поперед себе горох і “по горосі” качали церков. Як поставили, то побилися сыром, а жебь ся блишкала, то перед сыра помазали маслом, а дылинні висмарували яйцями... Але ся вказало, же в новій церкві нее окен. Мудры головы і на тут нашли раду. Они імали (повили)
конце до міха, жеби потім повісити його в церкві. На стінах не було "богів". Порадилися мудрагелем, би треба для церкви житім богів, яких єдень липнян нашов в лісі на високій, близько до неба, ялици, де ті бого гніздилися. Жеби їх достати, зробили барзь довгу драбину, але несли їй напоперек і за кожним кроком заваджали дерева. Розумні липнянке што-раз обтінали драбину і кидали під "святе" дерево, в драбини ся зостали лем два щаблі. Але і на тоту біду нашли раду. Членьок став на членька, аж покля не достали вершка ялици. Верхній сялив до гнізда: "Ой юх мам божата!" – крикнув. Тот, що стояв на землі, висунув голову і ся звіжив: "А ци позолочені?". Жива "драбина" ся захвила – і вшитки попадали на землю..."

Хоч не зловили конця у міх, не добули живих богів, зате хотіли мати незвичайні церковні ризи. Накупили дорого шовку, але де взяти доброго майстра? Вирішили, що природні кравець – та рак, який з ножицями вродився. Розпрострели шовку, засвітили свічку. Ходить рак задовж і впоперек. Громада тіситься: "Який славний майстер, він мірят, а не одразу крає". Міряв, міряв цілу ніч, аж люди позасинали біля столу. Ранком прокинулися: яке горе! Рак перевернув свічку – і церква згоріла...

За такий злочин належить кара, але яка? "Повісити" – не можна, бо рак не має шиї; "Заколоти" – не вийде, бо в нього твердий панцир. Ні голови не можна відрубати, "бо Бог має голову у рака". Вирішили, що найкраче його втопити. Всі гуртом зіштовхнули рака з берега у річку: "Слава Богу, же сме го втопили!".

Або ось ще оповідка. Один липнянець поіхав із сином до лісу. Поверталися, навантажені дровами. Але, щоби з’їхати круглим схилом донизу, треба було загальмувати колеса. На біду забули ланцюг.

"Няню, – додумав ся мудрий сын, – ніт рады, лем вами колесо замагаму". Мудрий батько погодився і син підложив його впоперек задніх коліс і з трудом якось з’їхав. Вдома дивиться, – а у батька голови немає.

"Мамо, ци мали нянько голову рано, як сме ся до ліса выберали?".

"Здає ся мі, же мали, бо-м му ю рано чесала."...

Багато є ще про липнян різних насмішок. Начебто вони вірять, що коні родяться в гарбузі, який треба вигрівати, як птахи висидують яйце. Кажуть, що колись вони сіяли в полі сіль, щоб її не купувати, а мати з неї власний плід. Та й в новіших часах зродилася одна оповідка. У Липні є дочірня церква (тобто церква, яка належала до парафії сусіднього села, де і жив священик, а у дочірню церкву він лише приходив
на відправи – С. Д.). Одного разу священик у Чорній зелені липнянам прислати по себе віз. Але легко було сказати, та не легко виконати, бо на ціле село був лише один віз – у жида, і то з високими драбинами та глибоким півкішком, бо ж був приспособлений для перевезення гонтів. Приїжджають тим возом по священика, приставили драбину, і по він ледве-ледве видралася на віз. Як нарешті сів, то над півкішком видно було лише капелюх. Тут сусіди підхопили липня на сміх: "Наші липняне не єгомосця возят на Службу Божу, лем його капелюх!"...

Жаль мені постивих липня, але скажу, захищаючи їх, що такі ж небилиці крушляють про містечко Липяни у Шарискій околиці і про село Липник в Моравії. Через подібність назви примандрували ці насмішки з чужих країв і прилипли до липнянських лемків...

Коли буде кінець світу? На це питання жодні вчені світу не в змозі відповісти, а на Лемківщині воно давно розв’язане: "Як вшитки лосяні ся зйдуть домів – буде кінець світу". Село Лось Горлицького повіту належить до Ґір’ошників: одні лосяни торгують дьогтем і маззо, з товаром волочаться по всій Австрії, інші взялись до легшого заняття: як ворожбі заходять на пруський Шлеськ і глибоко в Росію. Звісно, і на Великдень всіх лосян немає вдома, це станеться хіба що при кінці світу.

Не менш корисно знати природознавцям, що є місце, де качки не вміють плавати. Це у Вафці. Село розташоване на вершині гори, де крім кількох криниць немає глибшої води, в
який качки могли би вправлятися у мистецтві плавання. Розповідають, що колись у Вафці вибрали якогось війта. На війта кожен здатний, — аби лиш не був босий; а власне той війт у Вафці був геть вбогий, та не мав у що й взутись. Щоб цей недолік чи то пак ґандж в людських очах виправити, громада справила війтові "деревянці" і побажала: "Бодай сте, пане віте, так довго вітували, покля тот деревянці не здорете". І що ж?! Скільки то вже війтів перемерло, — а дерев'янці цілі!... Ніхто не заперечить, що першою чеснотою у слов'ян взагалі, а в русинів зокрема є гостинність. Та і цю істину в лемків обертають на сміх. От кажуть що "в Бортнім на кермаш варят карпелі на сім страв". Для бортнян наче було б славою уміння з карпелів (біла бруква) приготувати аж сім страв, але тут це лиш кепкування, що в Бортному крім карпелів нічим більше і пригостити.

Щастя лиш, що Бортне тут не самотне, бо в Бодаках на кермаш погостять вас лише капустою, в Мисцовій — морквою, в Розділі — грушанкою (юшка з груш).

Оригіналні також місцеві лемківські приказки...

Ніде мабуть руська мова не зазнає таких відмін у вимові, як на Лемківщині. Тут мешканці навіть двох сусідніх сіл різняться вимовою. Над Попрадом (села Зубрак, Жегестів, закарпатські Межиброд, Завідь, Сулим) говорять твердо: "Пышов, побив, — высипав на під, а там був кий", а в селах, що сусідують з поляками (Лабова, Матієвка, Королева) кажуть м’яко: "Як когуты запіли, тато ся збудил, з постелі сталі, патичку взялі, апілю заспівали і на ярмак пішли". В Угрині (сусіднім з Лабовою) замість "п" вимовляють "в": "Боліва ю говоря, же зерно не мовова, бо в зерні бива повова".

Міг би ще багато собі пригадати і ще нові зразки гумору лемків прибирати, але боюсь надокучити читачам. Та знати Тобі, щановний читачу, нічого не залишається, як відомити мені у такий же спосіб. Збері анекдоти, які дотепно виявляють характер мешканців Твоєї околіци, опублікуй — а я з приємністю їх прочитаю.

реклама

Не было, а є!
Лемківський голос в Твоїй хижі!

Слухайте лемківські інтернетове Радіо "Лем-
FM"

www.lem.fm
Одповідальний секретар — Бодьо Бочян
Глядат ріжних блюд і вышмарят штукі омилки
— Штефан Шкрябіперок.
Кореспонденти — Михайло Скробаляк, Василь Скочипес.
Фотокореспондент — Юля Зозуля.
Заганят шитко до комп'ютера — Демко Бренка-Дзюбаляко.
Старат ся о красу часописа — Ольга Сліпак.
Секретарка — Варка. (Зна зробити барз добру каву.)
Радит ріжні глупоти — тета Демкова Аньца Муха.
Нич не робить, лем ся зо штуками вадит, курит брдіді смердячий дуган, пє салінку і заєдно ходит до туалету — Гриц Мардафай.
Мыш в редакції підлогу — Пайза Перун.
Адреса редакції: нес.
Адреса електронна: єст!
Де? Гев:
seman.drotar@gmail.com
Телефон: якийсь єст.
Сприймайте сами, ци тот, ци ніт.
Редакція робить, што ся хце: може коротити і зміняти написане. Редакція цалком не мусит штуком описувати. Редакція не конче мусит ся згаджати з тыма, же іх матеріали дає в часописі.
Но і юж. І на тім кінець.
при кільці – найважнішє...

БУДУЄМО
ЦЕРКВУ!

Панове! Збираємо кошти на лемківську церкву в Івано-Франківську! Маленькі, велики і середні! Церква дерев'яна, в традиційному лемківському стилі.
Хто почуває себе:
1) християнином; 2) лемком;
3) фанатом лемківської архітектури; 4) просто шляхетною людиною; 5) патріотом Івано-Франківська; 6) інше, — просимо до співпраці.
Бог вам відрядить!
Можна особисто передати свою пожертву на лемківську церкву касиру з комітету спорудження храму або перерахувати кошти на поданий нижче рахунок.
Щоб передати пожертву особисто, треба в Івано-Франківську прийти до каплиці святого Юрія-Побідоносця, що у парку Воїнів-Інтернаціоналістів поруч із одноименною вулицею (це колишній піонерський парк). Там кожної третьої неділі місяця о 12 годині лемки збираються на Службу Божу, яку відправляє отець Анатолій Дуда.
Всі запитання, які у вас виникли, можна з'ясувати телефоном 067-351-12-11.
Кошти з продажу цього часопису "Дротар" теж будуть перераховані на будівництво храму, це цеголка на будову церкви.

РЕКВІЗИТИ
для зарахування коштів на побудову Лемківського Храму Святих апостолів Кирила і Методія Української Греко-Католицької Церкви в Івано-Франківську:
Отримувач коштів — Релігійна громада Святих апостолів Кирила і Методія УГКЦ м. Івано-Франківськ, код — 36733646
Поточний рахунок —
2600330101480
Банк — Філія Івано-Франківське обласне управління ВАТ «Державний ощадний банк України МФО — 336503
Призначення платежу: Благодійна допомога для будівництва Храму Святих апостолів Кирила і Методія.
Просимо також вас передати цю інформацію тим людям, які не-найдужі, вміють, люблять робити добрі справи і знають, навіщо воно треба.
Дякуємо!